



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Перевод новостных заголовков по теме «Телекоммуникации»
с русского языка на английский с использованием
искусственного интеллекта**

Выпускная квалификационная работа по направлению
45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

85,63 % авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

«В» июль 2024 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-2

Хайруллина Гульназ Салаватовна

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук,
преподаватель

Зиновьева Анастасия Юрьевна

Челябинск

2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ СРЕДСТВАМИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА	7
1.1 Новостные заголовки в русскоязычной и англоязычной публицистике (и их специфика в области телекоммуникаций)	7
1.2 Особенности перевода новостных заголовков с русского на английский.....	18
1.3.1 Системы нейронного машинного перевода	24
1.3.2 Языковая модель GPT	31
1.3.3 Классификация ошибок нейронного машинного перевода 34	
Выводы по главе 1	39
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ СРЕДСТВАМИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА	41
2.1. Анализ результатов перевода новостных заголовков и классификация ошибок.....	41
2.1.1 Лексические и лексико-семантические ошибки	42
2.1.2 Ошибки в переводе названий и аббревиатур	65
2.1.3 Грамматические ошибки	67
2.1.4 Переводы заголовков с несколькими типами ошибок	73
2.2 Рекомендации по переводу новостных заголовков с русского языка на английский с применением систем искусственного интеллекта	83

Выводы по главе 2.....	86
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	88
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	90
ПРИЛОЖЕНИЕ	95

ВВЕДЕНИЕ

В условиях стремительно развивающегося мира информационных технологий и глобализации телекоммуникационная отрасль испытывает необходимость в быстрой и точной передаче информации между различными языковыми и культурными пространствами. С учетом этого возрастает роль перевода специализированных текстов, в том числе новостных дайджестов, состоящих из газетных (новостных) заголовков. Газетные заголовки, выполняющие функцию привлечения внимания читателя, требуют особого подхода в переводе, поскольку они содержат в себе не только информационную нагрузку, но и эмоциональную окраску. Использование искусственного интеллекта для перевода новостных заголовков с русского языка на английский открывает новые горизонты в области машинного перевода.

Актуальность данной дипломной работы обусловлена тем, что, несмотря на значительные успехи в области машинного перевода, существует ряд проблем, связанных с переводом малых текстовых форм, таких как новостные заголовки. Эти формы требуют не только знания языка, но и понимания широкого контекста, культурных и экстралингвистических особенностей, что делает задачу их перевода особенно сложной.

Новизна исследования заключается в применении инновационных систем нейронного машинного перевода для передачи новостных заголовков с русского языка на английский.

Объектом настоящего исследования является перевод заголовков с русского языка на английский с применением искусственного интеллекта, а **предметом** исследования выступают особенности перевода новостных заголовков по теме «Телекоммуникации».

Целью данной дипломной работы является выявление возможностей систем нейронного машинного перевода при переводе новостных

заголовков с русского языка на английский, а также определение моделей, способных обеспечить наиболее адекватный и эквивалентный перевод.

Для достижения этой цели поставлены следующие **задачи**:

1. Выделить особенности новостных заголовков в русскоязычной и англоязычной публицистике.
2. Охарактеризовать специфику перевода новостных заголовков на материале существующих исследований.
3. Рассмотреть системы нейронного машинного перевода.
4. Составить классификацию ошибок нейронного машинного перевода.
5. Проанализировать результаты перевода новостных заголовков, выявить возможные ошибки и определить системы, предлагающие наиболее адекватный и эквивалентный перевод.

Теоретической базой исследования послужили научные работы Я.И.Рецкера, В.Н.Комиссарова, А.П.Бессонова, М.И.Шостак, Е.В.Бреус, И.Р.Гальперина, И.В.Арнольд, С.В.Тюленева, Т.А.Знаменской.

Практическим материалом исследования послужили заголовки новостных статей электронной версии русскоязычного издания «Коммерсантъ» по теме «Телекоммуникации» в количестве 120 анализируемых единиц. При переводе были использованы нейронные модели машинного перевода – DeepL и Google Translate, гибридные модели машинного перевода – Яндекс Переводчик, включающий статистический и нейронный подходы и Prompt.One, основанный на нейронном и правилочном подходе, а также большая языковая модель ChatGPT.

Методы исследования, используемые в данной работе, включают метод анализа и синтеза, метод сплошной выборки, метод статистического подсчета, метод сопоставительного анализа.

Теоретическая значимость данной дипломной работы заключается в том, что выводы работы могут способствовать расширению теоретических знаний в области машинного перевода новостных заголовков и применения

нейронных сетей для обработки новостной лексики в конкретных предметных областях, таких как телекоммуникации, а также внедрению инновационных подходов к решению задач перевода с помощью искусственного интеллекта.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что результаты данной работы могут быть полезны для специалистов в области перевода, коммуникаций и информационных технологий в постредактировании результатов перевода с применением нейросетей, а также для разработчиков программного обеспечения и систем автоматизированного перевода текстов для дальнейшего улучшения систем нейронного машинного перевода.

Структура работы: введение, две главы: теоретическая и практическая, выводы к каждой главе, заключение, список литературы, насчитывающий 40 наименований на русском и английском языках. Объем работы составляет 94 страницы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ СРЕДСТВАМИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

1.1 Новостные заголовки в русскоязычной и англоязычной публицистике (и их специфика в области телекоммуникаций)

Заголовок является ключевым элементом статьи, определяющим ее содержание и привлекающим внимание читателей. Он несет в себе эмоциональный оттенок и играет важную роль в публицистическом стиле. Большинство людей обращают внимание только на заголовки, именно поэтому они должны отражать содержание статьи и удерживать внимание читателя. Однако, пытаясь достичь данных целей, журналисты не всегда приходят к желаемому результату. Часто сенсационные и кричащие заголовки не отражают содержания статьи. Такие ситуации могут привести к утрате доверия читателей не только к отдельно взятой статье, но и вообще ко всему изданию. Стоит помнить, что заголовок является лицом всей газеты, и оно имеет прямое и очень важное влияние на популярность и приобретаемость издания.

Прежде чем углубиться в понятие заголовка, рассмотрим определения этого слова в толковых словарях русского языка. Так, В.И. Даль в своем словаре приводит следующее определение данному понятию: «Выходной лист, первый листок книги или сочинения, где означено название его». Здесь понятие заголовка является широким [8]. В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой заголовок имеет более узкое значение и определяется как: «Название какого-либо произведения (литературного, научного, музыкального, и т.п.) или отдельных его частей; заглавие» [9]. Стоит упомянуть, что понятия «заголовок» и «заглавие» являются

синонимичными. Единственное различие между ними заключается в том, что заголовок – это более просторечное слово, а заглавие – общелитературное [4]. Данные определения являются верными и для рассматриваемых нами новостных заголовков. Но при этом газетный заголовок приобретает особенности и характерные черты газеты, поскольку находится и служит для данного типа изданий.

Что касается классификаций заголовков, можно отметить их разнообразие в зависимости от соответствия заголовка содержанию, его связей с текстом. Так, А.П. Бессонов в книге «Газетный заголовок» выдвигает основное требование к заголовку – это конкретность и в зависимости от степени конкретности заголовки классифицируются на неконкретные, расплывчатые, бессодержательные и полные. По мнению Бессонова, заголовки с высокой степенью конкретности повышают интерес читателя к публикации. Также по критерию количества выделяют однонаправленные и комплексные заглавия. Первая группа заголовков соотносится с одним элементом смысловой структуры текста. Среди них выделяют: тематизирующие заголовки, в которых заголовок сразу говорит читателям о своем содержании. Например, могут называться герои статьи, актуальные события. Комплексные заголовки одновременно соотносятся с несколькими элементами структурной схемы текста и передают сложную информацию. Они обладают высокой степенью информативности, в них актуализируется тема, оценка ситуации, тезис и иллюстрации. Примером комплексного заголовка может послужит заголовок, две части которого соединены союзом. Многозначность слова также будет способствовать созданию данного вида заголовка, так как до прочтения статьи и после заголовок будет иметь разные значения, во втором, часто присутствует метафорический смысл, связанный с идеей статьи [2].

Вместе с классификацией заголовка важно упомянуть и функции, которые он выполняет. Основными его функциями выступают информативная, прагматическая, рекламная, прогностическая. Итак,

основной функцией заголовка, по мнению исследователей (Л. А. Манькова, В. Г. Костомаров) является информативная функция. Она понимается как способность заголовка в сжатом виде передать адресату основную информацию о содержании текста. Именно эту функцию заголовка принято считать доминирующей у заголовков новостных текстов и наряду с краткостью и выразительностью относить её к основным критериям создания заголовков текстов данного жанра. Примером реализации информативной функции можно считать заголовок «Курс доллара в моменте поднимался с 90 до 93 рублей» (Коммерсантъ 09.02.2024). Следует указать на наличие тесной связи между информативной функцией заголовка текста и его синтаксической структурой. Анализ практического материала исследования показал, что наиболее информативными являются заголовки – повествовательные двусоставные предложения (таких заголовков более 70 % исследуемого практического материала. Такого же мнения придерживается большинство учёных-лингвистов изучающих особенности заголовков (В. Г. Костомаров). Такая конструкция применяется, например, в заглавии «Маск сообщил о планах отказаться от мобильной связи» (Коммерсантъ, 09.02.2024). Такое название содержит все основные смысловые элементы текста, успешно выполняет информативную функцию и легко воспринимается читателем. Следующая немаловажная функция газетного заголовка – прагматическая. Эта функция понимается нами как способность заголовка производить необходимый эффект на читателя – удивить, удержать внимание, озадачить. Эту функцию следует воспринимать, как способность заголовка быть эмоционально окрашенным, выразительным и привлекательным для адресата. Э. А. Лазарева в своей работе «Заголовок в газете» отмечает распространённость многочисленных стилистических эффектов, направленных на усиление внимания аудитории. Прагматическая функция также нередко сопровождается использованием в заголовке различных стилистических приёмов, содержащих отрицательную или положительную

окраску. Наличие стилистически окрашенных слов можно проследить в заголовке «Российские эстрадания» (Коммерсантъ, 21.06.2018). Использование нового авторского слова «эстрадания», включающего в себя слова эстрада и страдания, не может не привлечь внимание читателя и удивить его. Говоря о прагматической функции заголовка, нельзя не упомянуть и рекламную функцию. Рекламная функция заголовка связана со стремлением автора настроить адресата на определенное восприятие публицистического текста. В качестве примера данной функции рассмотрим заголовок «Netflix впервые раскрыл данные по просмотрам фильмов и сериалов» (Коммерсантъ, 13.12.2023). Данное заглавие отличается броскостью, несмотря на его большую величину. Оно способно вызвать интерес у читателя, который объясняется, в первую очередь, благодаря новизне, которая вызывается стилистически окрашенным словом «впервые». Если опустить это слово, то заголовок сразу же теряет свою привлекательность, так как слово «впервые» создает ассоциативный ряд, связанный с возможными неожиданными подробностями, так как впервые затрагивает какое-то событие. Также газетные заголовки выполняют прогностическую функцию. Пример реализации такой функции можно проследить в этом заголовке «В работе Wildberries произошел сбой» (Коммерсантъ, 21.11.2023). Обычно прогностическая функция строится на принципе антиципации – «предопределение, предвосхищение, предугадывание событий. Данная функция связана со способностью заголовка создать благодаря стилистическим приемам какой-то образ – проекцию текста, обеспечив таким образом «предпонимание» текста. Использование наименования бренда «Wildberries» в заголовке создаёт у читателя чувство антиципации того, что вероятнее всего в статье будет идти речь о чем-либо, связанном с компанией «Wildberries». Однако успешная реализация данной функции зависит не только от стилистически правильно составленного заголовка, но и от фоновых знаний – «бэкграунда» читателя, который является своеобразным ключом к пониманию всего текста [18].

Как показывает наше исследование, функции заголовка являются разнообразными, и при их создании необходимо учитывать все аспекты. Однако с развитием массовых коммуникаций функции заголовка расширяются, и для их систематизации учеными разрабатываются различные классификации. В своей статье «Сочиняем заголовки» М. И. Шостак отмечает, что современные заголовки все чаще отличаются от традиционных моделей, принятых в российской прессе. Вместо компактности и краткости, сейчас заголовки наполняются цифрами, аббревиатурами, именами собственными, разговорными выражениями и фрагментами на английском языке, открывая простор для творчества авторов. М. И. Шостак предложила принцип организации новостных заголовков, при создании которой были использованы несколько критериев: способ изложения материала, использование языковых средств для привлечения внимания и элементы, входящие в структуру заголовка. Рассмотрим каждый тип заголовка более подробно:

1. Повествовательный заголовок, используемый для новостей. Такие заголовки предлагают краткую информацию. Повествовательные предложения не содержат эмоциональных оценок; они ясно передают тему статьи. Например: «Президент объявил новую стратегию»; «Компания запустила инновационный продукт».

2. Заголовок-резюме, также называемый комментирующий заголовок, с иронической «оговоркой» для дополнительного комментирования текста. Чаще всего это составные заголовки с безличными и неопределенно-личными глаголами. Например: «Курьер повредил посылку, как обычно»; «Погода испортилась, снова».

3. Заголовок-парадокс, шокирующий читателя и вызывающий любопытство. Иногда такие заголовки могут преувеличить информацию в статье. Например: «Собака научилась водить автомобиль»; «Цветы зацвели в декабре».

4. Использование имен известных личностей в заголовке. Подобное упоминание участников события усиливает интерес и увеличивает продажи газетной продукции. Например: «Анна Каренина выбрала нового жениха»; «Иванов выиграл в лотерею».

5. Заголовок-цитата, эффективный и широко распространенный, позволяющий цитировать прямо в заголовке. Из названия следует понять, что автор берет определенную выдержку из текста, которая является наиболее заметной и важной в статье, или информацию, заимствованную из другого источника, с указанием источника. Это часто используемый тип заголовка, поскольку он создает впечатление, что содержит правдивую информацию. Например: «Жизнь коротка, но какой ширины она будет – зависит только от человека».

6. Заголовок-игра – перефразировка или игра слов, что является отличным способом привлечь внимание читателя. Например: «Пикник на луне: с космическим вкусом»; «Шутка до слез: смехотворное заявление политика».

7. Заголовок-констатация. Этот тип заголовка обычно состоит из двух-трех предложений и представляет собой своеобразный отдельный текст. Его используют для интервью и репортажей. Например: «Как развивать бизнес: советы от Агаларова, Бакальчук и других экспертов».

8. Заголовки-обращения, в которых используются вопросительные и побудительные предложения. Например: «Ученые впервые за 20 лет объявили максимальный уровень магнитной бури. Каких последствий ожидать жителям Земли?» [38].

9. Заголовочные конструкции создаются на основе особенностей употребления лексики, морфологии, фразеологии, синтаксиса и стиля.

Существует много общих черт в русском и англоязычном газетном стиле. Данные черты включают в себя информативность текста, насыщенность терминами и их определениями, стандартизированный способ изложения и использование общественно-политических терминов и

неологизмов, диалектизмов, поэтизмов, а также интернациональных слов, которые легко переводятся. В итоге проведенных исследований были выявлены такие лексические особенности, как использование заголовочного жаргона, фразеологизмов, игры слов и смешения книжной и разговорной лексики. Стоит отметить, что в большинстве случаев заголовки имеют разговорный характер, несмотря на более сдержанный стиль написания самой статьи [20].

Заголовочным комплексам англоязычных статей характерна предельная лаконичность и информативность, которые обусловлены лексико-грамматическими особенностями исходного языка. Формулировки заголовков новостей имеют тенденцию сжимать информацию, поэтому большинство заголовков состоят из пяти или шести слов и с большей вероятностью будут замечены читателями, чем длинные описания, повторяющие множество фраз. Для получения отрывистого ритма желательно использовать короткие, но выразительные слова. Освободившись от языковой стандартизации, англоязычные специалисты по связям с общественностью обращаются к поиску новых, более эффективных и выразительных средств выражения. Эти средства включают в себя разнообразные стили и техники письма. Их значение в системе инструментов оценки языка газет возрастает. Активное использование выразительных средств оценки соответствует общей тенденции современных газет повысить эмоциональность изложения, «оживить» и демократизировать язык. Хотя почти все идиомы публикуются в газетах, необходимо также упомянуть важнейшие стилистические приемы, которые сегодня часто используются в журналистике. По мнению некоторых лингвистов, наиболее распространенными метафорами являются прилагательные, имеющие эмоциональную окраску и раскрывающие дополнительные характеристики определенного объекта.

Сравнения также распространены и полезны для сравнения одного объекта с другим на основе определенных характеристик с целью

определения сходства или различия между объектами. Еще один важный прием в английских названиях – использование иронии – стилистического приема, придающего содержанию сказанного иное или противоположное значение, чем прямое значение высказывания. Важна также роль преувеличения. Гипербола призвана усилить смысл и эмоциональность фразы. Такие стилистические приемы, характерные для медиа, лингвисты называют также перифразами, предполагающими выражение одного понятия с помощью другого [33].

Переходя к стилистическим особенностям русскоязычных газет, важно отметить, что в своей книге «Русский язык на газетной полосе» В. Г. Костомаров указывал, что основными чертами газетного языка являются стремление к стандартизации и одновременно выразительности. Различные фигуры речи, тропы, отходы от нейтральных способов выражения, направленные на эмоциональный и эстетический эффект, создают новые возможности для реализации этой тенденции. В сегодняшних газетах ранее традиционные меры не имеют никакого эффекта, а, наоборот, отталкивают читателя. Современные газеты постепенно освобождаются от клише, а журналисты все чаще полагаются на пародии на клише. Редакторы придумывают более привлекательные и понятные заголовки, чтобы привлечь внимание аудитории, поскольку влияние клише на рейтинги значительно ниже [31]. В газетах появляются почти все фигуры речи, при этом явно доминируют повторение, повторы, а также структурные и графические выделения [34].

Лексические особенности англоязычных заголовочных комплексов сводятся к широкому употреблению клише, фразеологизмов, игры слов, которые упрощают восприятие смысла заголовка. Например: «Economic growth is up in the air». Активное привлечение разговорной лексики, профессионального жаргона в состав заголовка нацелено на привлечение внимания читателя к содержанию статьи. Однако, нередко в заголовках наблюдается смешение разговорной лексики с книжной, что обуславливает

выработку особого стиля английского заголовка, характерной чертой которого является. Для достижения сжатия заголовка используются такие приемы словообразования как сокращение и конверсия, которые влекут за собой появление неологизмов. Это могут быть фамилии известных личностей и разного рода прозвища. Также важно отметить, что заголовки могут содержать несколько существительных рядом друг с другом. Этот явление известно как «номинативная атрибутивная группа», в которой каждое слово в цепочке описывает последнее существительное. В русском языке данное понятие отсутствует

Кроме того, в английских и американских газетах титулы политических деятелей указываются даже в случае критики и носят чисто формальный нейтральный характер. Приставка Mr. или Mrs. употребляется перед фамилией при отсутствии названия титула и занимаемой должности [20].

Перейдем к характеристике грамматических особенностей заголовков англоязычных газетных статей. Так, в них преобладают глагольные фразы перед именными, что обусловлено живостью и привлекательностью таких заголовков для читателя. Например: «House prices rise for first time in a year». С другой стороны, в русских заголовках наиболее распространены именные фразы, что создает определенную структуру заголовка. Например, «Смартфоны детям не игрушка», «Без признаков сторения». Однако следует отметить, что эти правила имеют вероятностный характер и не являются абсолютными. Так, в английских заголовках возможны именные конструкции («Book of the day»), так же как в русском присутствуют глагольные («Экраном не вышли»).

Особенности английских заголовков также заключаются в опущении глагола-связки «to be» в пассивной форме, именном сказуемом и формах продолженного времени, чего не наблюдается в русских заголовках. Примеры таких конструкций в английских заголовках: «New Building Unveiled in Downtown Area», «Controversial Policy Implemented by

Government». В английских заголовках также часто используется пассивная конструкция без глагола «to be», что делает их более нейтральными и интересными для читателя. В русском языке пассивная конструкция не так широко используется, что делает русские заголовки менее стандартными в этом отношении.

В английских заголовках широко распространены пассивные конструкции. Например: «Our family is obsessed with eating». Но при этом, как было указано выше, происходит опущение глагольной формы to be. В русском же языке пассивная конструкция используется гораздо реже, поскольку она не столь нейтральна, как в английском. Данные конструкции в английских заголовках позволяют избежать упоминания субъекта, акцентируя внимание на объекте действия. Это делает заголовок кратким и информативным. Обычно, объект действия в таких заголовках располагается в начале предложения, что помогает читателю быстро определить тему статьи [18].

Опущение служебных частей речи в английских заголовках позволяет в сжатой форме передать большое количество информации. Наиболее распространено опущение артикля. Например: «President Meets with Chancellor to Discuss Trade Deal», «Students Protest Budget Cuts at University». Но в то же время артикль может сохраниться, если его опущение приведет к неправильной интерпретации смысла. В русском языке нет артикля, и нет необходимости указывать определенность или неопределенность перед существительным. Рассмотрение аналогий к артиклю в русском языке возможно только тогда, когда его употребление несет дополнительную смысловую нагрузку, как это происходит с неопределенными и определенными артиклями в английском.

Спецификой английских заголовков также является отсутствие глагольных форм прошедшего времени. Они заменяются формами настоящего времени. Например: «Strade Bianche: Pogacar follows Kopecky success with 81km solo attack» (The Guardian). Вместе с тем в русских

глагольных заголовках могут встречаться формы прошедшего времени: «Музыку заказали не всем» («Коммерсантъ»). Стоит отметить роль настоящего времени велика в придании живости заголовкам, поскольку она приближает читателя к описываемым событиям, делая его как бы участником этих событий.

Кроме того, стоит отметить, что в английских заголовках отсутствуют личные формы глагола будущего времени, они заменяются инфинитивом. В русском языке в употреблении в заголовках формы будущего времени выраженных особенностей нет. «World's biggest selfie to be taken in Australia».

Для русских газетных заголовков также характерно явление компрессии, а для английских – употребление эллиптических конструкций, что обусловлено необходимостью создания емкого названия статьи.

Затрагивая структуру предложений, нужно упомянуть, что в большинстве случаев, предложения английских заголовков являются двусоставными, распространенными. Что касается русских заголовков, они также характеризуются двусоставностью. Например: «Китайцы вызвались к доске», «Телевизоры развернулись на восток» («Коммерсантъ») [18]

Таким образом, заголовок газеты играет ключевую роль в привлечении внимания читателей и определяет ее популярность. Существует множество классификаций заголовков, основанных на их соответствии содержанию, степени конкретности, способе изложения и языковых средствах. Заголовок выполняет не только информативную функцию, но и прагматическую, рекламную и прогностическую. Общие черты в русском и англоязычном газетном стиле включают информативность, насыщенность терминами и использование различных лексических средств. Важно отметить, что заголовок часто имеет разговорный характер, несмотря на формальный стиль самой статьи. Однако различия в языковой структуре и функционировании приводят к

специфическим особенностям в грамматике, стилистике и лексике заголовков.

1.2 Особенности перевода новостных заголовков с русского на английский

Перевод новостных заголовков с русского на английский является важной частью работы редакторов и журналистов, особенно в современном мире, где информационный обмен между странами играет ключевую роль. Правильный перевод заголовков позволяет международной аудитории получить доступ к актуальной информации и понять суть событий, происходящих в разных частях мира. Рассмотрим основные принципы перевода новостных заголовков с русского на английский.

Первое, на что нужно обратить внимание при переводе новостных заголовков, – это сохранение основного смысла и информации, содержащейся в оригинале. Новостной заголовок должен коротко и ясно передавать главную мысль статьи или новости. При переводе необходимо учитывать общепринятые журналистские стандарты и правила оформления заголовков на английском языке.

Важным аспектом при переводе новостных заголовков является сохранение корректности и точности перевода. Ошибки в переводе могут привести к неправильному пониманию событий и фактов, поэтому каждое слово в заголовке должно быть взвешено и точно передано на английский язык.

Еще одним важным принципом перевода новостных заголовков является учет стилистики и информационного контекста. Каждая новость имеет свой уникальный контекст и стиль изложения, который необходимо учитывать при переводе заголовков. Например, заголовок экономической

новости будет отличаться от заголовка о политических событиях, поэтому переводчик должен уметь передать не только смысл, но и стиль и эмоциональную окраску заголовка.

Прагматичность заголовка определяется его направленностью на последующий текст (перспективный характер), авторскими намерениями и видением мира (автоцентричность), а также ориентацией на читателя для удовлетворения его информационных, эстетических и духовных потребностей (антропоцентричность). Эти аспекты делают заголовок средством воздействия на прагматическом уровне. При переводе газетного заголовка важно учитывать его прагматическую функцию, а также логико-семантические связи между заголовком и содержанием текста [15].

Для успешного перевода новостных заголовков необходимо иметь отличное знание обоих языков, а также быть в курсе последних событий и тенденций в области журналистики. Также необходимо иметь в виду контекст источника, откуда была взята информация. Примеры российских новостных источников, с которыми могут сталкиваться переводчики при работе с заголовками, включают такие издания как «Российская газета», «Коммерсантъ», «Известия», «РИА Новости» и др. Каждый из этих источников имеет свои особенности в стилистике и формулировке заголовков, которые необходимо учитывать при переводе на английский язык.

При переводе заголовков важно понимать их характер как небольших самостоятельных текстов. Переводчик при этом выступает как соавтор, раскрывая потенциал заголовка через различные варианты перевода. Согласно Л.Б. Бойко, существуют четыре основных способа передачи заголовков: аутентичное воспроизведение, полноэквивалентный перевод, частичноэквивалентный перевод и полная замена:

1. Аутентичное воспроизведение: заголовок передается в исходном виде, как он существовал на языке оригинала.

2. Полноэквивалентный перевод: заголовок переводится с сохранением смысла и структуры, но без буквального воспроизведения.

3. Частичноэквивалентный перевод: перевод может содержать изменения, добавления или опущения, чтобы передать смысл, сохраняя при этом часть оригинального контекста.

4. Полная замена: оригинальный заголовок полностью заменяется другим при переводе на целевой язык.

Полноэквивалентный и частичноэквивалентный способы перевода наиболее широко используются при передаче газетных заголовков. При этом полноэквивалентный перевод обычно применяется для заголовков-антропонимов и большей части информационных заголовков, в то время как частичноэквивалентный перевод допускает различные грамматические и лексические изменения, объясняемые языковыми особенностями и стилем переводчика. Аутентичное воспроизведение используется для заголовков на иностранных языках. Полная замена заголовка при переводе является менее распространенным методом и зависит от переводчика. (А. Гальперин, Арнольд, З.Знаменская 3)

Перевод с русского языка на английский, рассматриваемый в данной работе, имеет множество трудностей. В первую очередь, различия в видении мира, что обуславливает избирательность в выборе языковых средств. Русский язык изобилует длинными многосложными словами, а английский характеризуется короткими односложными словами. Другая особенность, которая может осложнить процесс перевода – преобладание глагольных форм в английском и именных в русском. Также стоит обращать внимание на эмоциональность русского языка и прагматичность английского языка [32].

Рассмотрим лексический аспект перевода заголовков. Как было сказано выше, лексика русского языка отличается эмоциональностью, стилистической окраской, тем самым появляются так называемые «ложные друзья переводчика». Например: «*Математическая революция среди*

американских школьников» (ИноСМИ – «*The Math revolution*» (*The Atlantic*)). Кроме своего основного значения английское *revolution* и русское *революция* имеют также и оценочную коннотацию. В русском *революция* означает радикальные и положительные изменения, прогресс, тогда как в английском данное слово имеет также и негативный оттенок.

Для заголовков обоих языков характерно использование аббревиатур, которые не стоит переводить буквально, так как это может привести к искажению информации. Например: *Илон Маск начал крестовый поход за миллиард долларов, чтобы остановить Апокалипсис. Нам грозит искусственный интеллект* (ИноСМИ) – *Elon Musk's Billion-Dollar Crusade to Stop the A.I. Apocalypse* (*Vanity Fair*). Словосочетание *искусственный интеллект* чаще всего переводится аббревиацией *AI*, не расшифровывается, поскольку это довольно известный термин в современном мире. Но в последние годы и в русском языке есть тенденция к употреблению английской аббревиатуры без перевода и расшифровки.

Использование реалий в заголовках вызывает некоторые сложности при передаче заголовков. При переводе они передаются транслитерацией, транскрипцией, калькированием, или же описанием. Но так как пояснения удлиняют текст, рекомендуется использовать конкретизацию и генерализацию [16].

Особое внимание нужно уделить фразеологическим оборотам и устойчивым выражениям, поскольку они широко используются в заголовках обоих языков. Русские фразеологизмы обладают большей эмоциональностью, чем английские, и при переводе они чаще всего ослабляются или вообще принимают нейтральный оттенок. В русском языке используется устаревшая лексика – архаизмы и историзмы, которые практически отсутствуют в английском. Последний, в свою очередь, изобилует сленговыми выражениями. В английском основой для фразеологических оборотов являются Библия и сферы общественной жизни, спорт. При передаче устойчивых словосочетаний в первую очередь

используются эквиваленты и аналоги. Если они отсутствуют – прибегают к замене, калькированию или описательному переводу. Например: «Настоящие дилофозавры съели бы Парк Юрского периода в один присест» (ИноСМИ) – *The Real Dilophosaurus Would Have Eaten the Jurassic Park Version for Breakfast*. (SCIAM) В данном примере английское слово *breakfast* является нейтральным и не несет никакой дополнительной окраски, в то время как в русском мы видим как данное слово передано фразеологическим оборотом [3].

Рассмотрим грамматический аспект перевода новостных заголовков с русского языка на английский. В первую очередь, нужно упомянуть, что в русском языке слова в предложении согласуются по роду, числу и падежу. Например, в заголовке «Красивая кошка и черный кот» слова «красивая» и «черный» согласованы с существительными «кошка» и «кот» по роду и числу. При переводе на английский язык этот аспект может быть передан с помощью определенного артикля или порядка слов, например, «The beautiful cat and the black cat». Кроме того, определенная структура заголовка создается благодаря преобладанию в русском языке именных фраз, которые могут быть переданы как такими же именными фразами, так и глагольными структурами. Последние являются наиболее распространенными в англоязычных заголовках.

В русских новостных заголовках чаще всего используются активные конструкции, которые также имеют несколько вариантов перевода: активные конструкции, пассивные конструкции. Например: «Грядет эпоха сверхразумных людей» – *Super-intelligent humans are coming*.

Характерное для русских заголовков употребление прошедшего времени для событий, произошедших в прошлом, не всегда находит подобный грамматический эквивалент. В большинстве случаев подобные заголовки передаются в английском с помощью глаголов настоящего времени, что как бы приближает читателей к описываемым событиям.

СМИ на русском и английском языках часто используют эллипсис глагола при ссылке на источник информации. Следует отметить, что необходимость в эллипсисе глагола говорения не обязательна, но при его использовании часто опускается союз «that». Например, Япония заявила о безопасности своих рыбопродуктов.

Характерной особенностью новостных заголовков является опущение артиклей. Однако в некоторых случаях артикль сохраняется, если его опускание может вызвать недопонимание структуры заголовка. Например: «Планета, скрытая в глубинах земли» – «The planet inside» (ИноСМИ). В новостных заголовках артикли часто опускаются, тогда как в аналитических статьях, комментариях и других текстах артикли обычно сохраняются [2].

Итак, ключевым аспектом при переводе заголовков с русского на английский язык является изложение основного смысла и информации. Для этой цели существуют различные методы передачи заголовков, такие как аутентичное воспроизведение, полноэквивалентный перевод, частичноэквивалентный перевод и полная замена. Перевод с русского на английский представляет собой сложную задачу, обусловленную различиями в восприятии мира и избирательным подходом к выбору лексических единиц. Русский язык характеризуется избытком длинных и сложных слов, в то время как английский чаще использует короткие односложные слова. Кроме того, следует учитывать эмоциональную насыщенность русского языка и прагматичный характер английского. Несмотря на трудности, связанные с различиями в стилистике, грамматике и лексике, специальные алгоритмы позволяют преодолеть данные сложности.

1.3 Искусственный интеллект в машинном переводе

1.3.1 Системы нейронного машинного перевода

За последние три десятилетия системы машинного перевода прошли большой путь развития, при этом с каждым новым этапом качество перевода значительно улучшилось. Подход, послуживший основой первым системам машинного перевода, был назван Rule-Based Machine Translation или «перевод на основе правил». Данный подход моделировал деятельность человека, и система работала с использованием информации об исходном языке и языке перевода. Rule-Based Machine Translation включает три стратегии перевода: системы пословного перевода, трансферные системы и интерлингвистические системы. Стратегия, основанная на системах пословного перевода, представляет собой первое поколение в развитии машинного перевода. Она заключается в замене слов или словосочетаний на языке оригинала их эквивалентами на языке перевода на основе словаря, используемого в системе. В данном методе не учитывается функционирование языковой системы в целом, используются только лексические соответствия. Более продвинутая стратегия, основанная на трансферных системах, состоит из анализа текста оригинала, определения его грамматической структуры, перевода этой структуры на язык перевода и генерации текста. Это позволяет достичь более точного и адекватного перевода, поскольку учитываются как языковые, так и грамматические особенности обоих языков.

Явные недостатки стратегии прямого перевода послужили появлению интерлингвистических систем, в рамках которой текст на языке оригинала конвертируется в интерлингву – абстрактное, свободное от языковых правил оригинала, понимание текста. Следом, интерлингва

трансформируется на язык перевода. Главное различие между интерлингвистическими и трансферными системами заключается в том, что интерлингвистические системы организованы независимо от грамматик обоих используемых языков, в то время как трансферные системы ориентированы на грамматику обоих языков. Однако, проблемой интерлингвистической стратегии остается сложность создания самой интерлингвы и определения абстрактного языка в целом.

Анализируя общие достоинства всех стратегий машинного перевода на основе правил, можно выделить следующие:

1. Независимость. Основные принципы данных стратегий применимы к переводу текстов различной тематики.

2. Бесконечное развитие. Всегда есть возможность доработки этих систем и любая ошибка исправима добавлением нового правила.

3. Полный контроль над механизмами перевода. В данном подходе возможны ошибки, поскольку правила в этих системах заданы вручную.

Среди недостатков можно выделить высокую стоимость составления словарей, трудности в решении многозначности и значительное время и затраты, необходимые для отслеживания и исправления ошибок в правилах перевода [7]. Следующая ступень в развитии машинного перевода – статистический метод или Statistical Machine Translation, появившийся в начале 2000 годов. Суть работы статистических моделей машинного перевода заключается в анализе обширных данных переводов и многоязычных текстовых корпусов для поиска статистических закономерностей. Эти модели используются для генерации гипотез о правильном переводе аналогичных текстов в будущем на основе входных данных [13]. Основой функционирования статистических моделей машинного перевода является словарь и обычно она обозначается как «таблица переводов». Принцип работы такой системы заключается в анализе компьютером отдельных компонентов исходного текста, и последующем сравнении их с соответствующими записями в таблице

переводов. В данной таблице содержатся несколько наиболее вероятных переводов для исходного текста, которые затем оцениваются с использованием вероятностной модели. Наиболее вероятный перевод определяется как итоговый результат. Исходно перевод осуществлялся слово за словом, однако в результате развития статистических систем, стало возможным разбивать текст на более крупные части, такие как фразы, предложения или синтаксические структуры. Таким образом, начали осуществлять перевод на уровне предложений. Достоинствами статистического подхода в машинном переводе являются:

1. Эффективное распределение ресурсов по сравнению с альтернативными системами.
2. Нет жестких ограничений на конкретные языковые пары.
3. Процесс добавления новых направлений перевода довольно прост.
4. К недостаткам можно отнести:
5. Ограниченное количество параллельных корпусов текста, создание которых является затратным процессом.
6. Присутствие многочисленных грамматических ошибок, исправление которых является сложной задачей.

Статистический машинный перевод, как правило, эффективно работает только для языков, не имеющих существенных различий в порядке слов [7].

Появление систем, основанных на нейросетях в 2014-2016 годах, сыграло ключевую роль в развитии машинного перевода. Системы на основе нейронных сетей показали настолько высокое качество перевода, что стало трудно отличить перевод, созданный человеком, от перевода, сделанного компьютером. Подход нейронного машинного перевода (НМП) отличается от статистического метода, так как не требует соответствия слов и фраз, а просто кодирует исходное предложение в абстрактные числа и декодирует их на другом языке всего контекста предложения. Это позволяет

системе делать более точные и контекстуально обоснованные переводы, что приближает их к способу перевода, присущему человеку. При обучении нейронных систем выполняется постоянное сравнение предсказанных слов с «правильными» словами целевых предложений. Если предсказание не совпадает с целевым словом, модель корректирует параметры, увеличивая вероятность правильного слова и уменьшая вероятность других слов. Этот процесс многократно повторяется на миллионах пар предложений, перемешиваемых случайным образом. Обучение прекращается, когда дальнейшее улучшение прогнозов становится невозможным. Системы нейронного перевода различаются по параметрам, таким как размеры векторов и матриц для кодирования слов, математические операции между ними и способы запоминания важной информации. Все современные системы обладают механизмом внимания, который фокусируется на словах исходного предложения при предсказании следующего слова, интегрируя информацию в контексте. Этот механизм сходен с поведением человека-переводчика, который анализирует текст перед переводом. Системы нейронного машинного перевода демонстрируют высокую эффективность, обеспечивая такие результаты, как повышенная точность перевода благодаря использованию больших объемов данных и языкового моделирования. Механизмы НМП способны учитывать широкий контекст слов и фраз, что позволяет создавать переводы более точные и плавные с течением времени. Быстрое обучение нейронных сетей путем автоматизированных процессов важно, поскольку оно отличается от ресурсозатратных и в основном ручных методов, применяемых в машинном переводе на основе правил. Настройка выходных данных НМП и обновление модели с использованием терминологических баз данных, глоссариев и других источников данных являются важными для дальнейшего улучшения результатов перевода. Нейронный машинный перевод эффективен в переводе больших объемов контента в кратчайшие сроки, в переводе повторяющегося контента и в тех переводах, где

требуется высокая точность, например, в переводе руководств пользователя и других справочных материалов [13].

Нейронные системы машинного перевода (НМП) широко применяются в онлайн-переводчиках (Google Translate, Bing, DeepL, Amazon Translate, Yandex Translate). Основная аудитория НМП – крупные компании и государственные организации. Государства в основном используют НМП для быстрого поиска информации (например, в сфере борьбы с терроризмом). Коммерческие переводческие компании применяют НМП с последующей редакторской проверкой. Это позволяет повысить производительность труда переводчиков. НМП можно легко адаптировать для обучения на конкретном тематическом материале. Для этого необходимо использовать параллельные тексты по нужной тематике. Таким образом можно создавать системы для различных отраслей и под специфику отдельных переводчиков. НМП востребованы в медиаиндустрии для создания субтитров и текстового сопровождения к видео и аудиоконтенту. Распространение НМП на редкие языковые пары затрудняется отсутствием обширных параллельных корпусов. Для решения этой проблемы применяются мультилингвальные системы, обучающиеся на смешанных корпусах на нескольких исходных или целевых языках. Такие системы эффективны и для перевода предложений на языковых смесях. Еще одна проблема НМП – зависимость от типа обучающих данных. Например, система, обученная на длинных предложениях, может испытывать трудности с переводом коротких предложений или отдельных слов. Коммерческие разработчики НМП стремятся решать такие проблемы, совершенствуя системы и предлагая практические решения для повышения удобства пользователей [35].

С появлением искусственного интеллекта получили распространение гибридные системы машинного перевода, представляющие собой метод, основанный на совмещении различных подходов к машинному переводу с целью повышения качества и точности перевода. Этот метод возник как

реакция на стремление исследователей улучшить качество перевода и преодолеть ограничения, которые характерны для отдельных методов перевода.

В данной работе будут рассмотрены следующие системы машинного перевода: модели, основанные полностью на нейронных сетях – DeepL и Google, гибридные модели – Яндекс (нейронный и статистический подходы) и Prompt (нейронный подход и «перевод на основе правил»). Отдельное внимание будет уделяться большой языковой модели Chat GPT.

Google Translate – это бесплатный сервис, созданный компанией Google в апреле 2006 года и изначально представленный как сервис статистического машинного перевода. С 2017 года движок перевода данной платформы был переведен полностью на нейронные сети. В настоящее время в Google Translate доступны 133 языка [26]. Основанная на принципе работы рекуррентных двунаправленных нейронных сетей, Google Neural Machine Translation использует матричные вычисления вероятности. Рекуррентность означает, что система определяет значение слова или фразы, основываясь на предыдущих значениях в последовательности, что позволяет учитывать контекст и выбирать наиболее подходящий вариант перевода. Двунаправленность разделяет нейронную сеть на два потока – анализирующий и синтезирующий, каждый из которых содержит восемь слоев для векторного анализа. Анализирующий поток делит предложение на смысловые фрагменты и проводит анализ, и «читает» предложение как слева направо, так и справа налево, что позволяет системе понять текст в полной мере. После изучения контекста второй поток высчитывает наиболее вероятный вариант перевода. Кроме того, первый поток образует модуль внимания, который позволяет второму понять отдельные смысловые фрагменты [14].

DeepL, вторая система, полностью основанная на нейронных сетях, представляет собой инновационный переводчик, использующий сверточные нейронные сети, обученные на базе данных Linguee. Этот

инструмент специально адаптирован для анализа данных, имеющих пространственную структуру, таких как изображения или тексты. В переводчике DeepL они применяются для обработки и понимания текста на разных языках, что позволяет достигать более точных и качественных результатов перевода [28]. В структуре взаимодействия между программой и человеком DeepL представляет собой систему с последующим редактированием: исходный текст обрабатывается машиной, а затем проходит редактуру человеком. Пользователю предоставляется возможность редактировать исходный текст по своему усмотрению, исходя из предложенных вариантов. Хотя DeepL уступает конкурентам по количеству поддерживаемых языков, в его языковом арсенале присутствуют основные европейские, а также некоторые азиатские язык [25]. Следующие две системы машинного перевода представляют собой гибридные модели. Такой моделью является Яндекс Переводчик, включающий наряду с нейронным и статистический подход. Как было сказано выше, статистический метод имеет свои преимущества, такие как запоминание редких и сложных слов, однако результат часто выглядит как собранный пазл из отдельных фрагментов. В то время как модели, основанные на нейронных сетях, успешно обрабатывают естественную информацию, включая голос и изображения, также хорошо справляются с задачей перевода текста, сохраняя его смысл. Однако нейронный перевод также имеет недостатки, такие как трудности с переводом сложных предложений и проблемы с редкими словами. По этой причине для повышения качества перевода в Яндекс.Переводчике применяется гибридная система. В рамках этой системы оба метода обрабатывают вводимый текст, а затем алгоритм, основанный на методе обучения CatBoost, оценивает качество перевода и выбирает наиболее приемлемый вариант [15].

Второй пример гибридной модели машинного перевода – PROMT.One, объединяющий нейросетевой подход и «перевод на основе

правил» (RBMT – Rule Based Machine Translation). Для последнего подхода необходима лингвистическая информация о переводимых языках (словари, базы данных с морфологической, грамматической и семантической информацией). От объема данного материала и релевантности данных зависит качество и точность перевода. Одним из главных преимуществ технологии PROMT.One является ее высокая надежность, способность к грамотной обработке имен собственных, а также возможность быстрой настройки за счет использования словарей. Данная технология применяется для перевода коротких предложений, таких как заголовки, названия пунктов и наименования в таблицах. Отличительной особенностью PROMT.One является способность проверять фактическую точность перевода текстов, на которые система не была предварительно обучена. В случае обнаружения неточностей, перевод осуществляется с использованием RBMT-технологии. В остальных случаях применяется перевод на основе нейронных сетей. [23]. Таким образом, машинный перевод прошел путь от самых первых моделей – «перевода на основе правил» до моделей основанных на нейронных сетях. Несмотря на значительные улучшения в качестве и точности перевода, в работе данных систем все же наблюдаются несовершенства, которые требуют дальнейшего усовершенствования и доработок.

1.3.2 Языковая модель GPT

GPT или Generative pre-trained transformer – это семейство моделей нейронных сетей, основанных на архитектуре Transformer. Transformer, в свою очередь, также представляет собой тип нейронной сети, которая применяется для обработки последовательных данных. Принцип работы GPT основан на использовании механизма внимания, который позволяет нейросети запоминать информацию и полагаться на знания, полученные

после обучения работе с огромным количеством данных. Данное обучение проходит в несколько этапов, начиная предварительным обучением с большими данными, заканчивая решением определенных задач [22]. Первая модель GPT, называемая GPT-1 была представлена в 2018 году, а в марте 2023 года появилась новая улучшенная модель нейросети – GPT-3. Последний был обучен инженерами на основе 175 миллиардов параметров, более чем 45 терабайтах данных из различных Интернет-источников. Тренировка модели осуществлялась в режиме обучения с частичным наблюдением. Так, нейросеть получала данные, которые впоследствии нужно было анализировать, разбивать на части и переформулировать в новые предложения. Затем инженеры уточняли получившиеся результаты [37].

В настоящее время модели GPT применяются в самых различных сферах деятельности: анализе данных, в создании учебных материалов, конвертации текста в другие стили, решении задач любой сложности, в написании кода, в том числе и в переводе текстов. Можно отметить следующие преимущества GPT в переводе текстов:

1. Гибкость, заключающаяся в использовании около 100 языков
2. Понимание контекста, позволяющее выполнять более точные переводы. Так, нейросеть может определить в тексте содержание юмора, иронии, выражения печали и сохранить его стиль при переводе.
3. Понимание неформальной стили речи и сленговых выражений, благодаря которому можно получить более точный и естественный перевод повседневных разговорных фраз.
4. Скорость перевода, которая может занять считанные секунды даже больших объемов текста.
5. Многофункциональность, рассматривающая дальнейшую работу с текстом в виде его анализа, вопросов, уточнений непонятных слов и выражений.

Однако, при всех преимуществах, данная языковая модель принимает лишь ограниченный набор символов для запроса. Более того, нейросеть не подходит для перевода узкоспециализированных текстов, поскольку его «словарный запас» ограничен [39]. Стоит понимать, что нейросеть не обладает здравым смыслом в человеческом понимании, внешним контекстом и знаниями о мире, которые трудно полностью охватить.

Для получения безошибочного и качественного перевода важно уметь составлять правильный промпт. В сфере работы с ChatGPT, промпт является ключевой фразой или предложением, которое определяет тему или направление предстоящей работы. Простыми словами, промпт – это запрос ChatGPT. При использовании грамотно составленных запросов, высока вероятность получения более точных ответов. Ниже приведен пример промпта для начала работы с ChatGPT: «Представьте, что вы являетесь опытным переводчиком с английского языка на русский (или наоборот). Ваша задача состоит в переводе предложенного новостного заголовка с сохранением литературного стиля, использованных фразеологических оборотов и клише. В заголовках №1 и №3 наблюдается игра слов, просьба передать их такими же средствами, без потери стилистической окраски» [30]. Итак, большая языковая модель ChatGPT направлена на решение задач в самых различных видах деятельности и применение модели в переводческой сфере обеспечивает более качественный перевод. Безошибочность результата работы зависит от грамотно составленного запроса, который помогает алгоритмам модели «понять» суть поставленной задачи.

1.3.3 Классификация ошибок нейронного машинного перевода

Нейронный машинный перевод достиг значительного прогресса в последние годы, однако он все еще подвержен ошибкам. Ранее были рассмотрены общие недостатки нейронных сетей в переводе текстов, однако не были исследованы конкретные ошибки различных видов нейронных сетей. Среди наиболее распространенных типов нейронных сетей можно выделить рекуррентные, сверточные нейронные сети и трансформеры.

Трансформеры представляют собой инновационный тип нейронных сетей, способный эффективно обрабатывать долгосрочные зависимости в последовательностях. Они являются ведущей техникой в обработке естественного языка, обеспечивающей возможность перевода текста, генерации статей и даже компьютерного кода. В отличие от рекуррентных нейронных сетей (RNN), трансформеры параллельно обрабатывают входные данные, что позволяет значительно ускорить их обучение и повысить эффективность. Механизм внимания данной модели позволяет правильно интерпретировать содержание исходного текста и закономерности используемого языка.

Другой тип нейронных сетей, используемых онлайн-переводчиком Google, – рекуррентные нейронные сети, которые также не лишены ошибок и недостатков. Во-первых, это проблема долгосрочной зависимости. В отличие от сверточных нейронных сетей, параллельно обрабатывающих входные данные, рекуррентные сети последовательно имеют дело с каждым словом или символом во входной последовательности. Данное явление может привести к проблеме затухающего градиента или взрывного градиента, что усложняет эффективное моделирование долгосрочных зависимостей в тексте. Во-вторых, для обучения и работы рекуррентных нейронных сетей необходимо большое количество вычислительных

ресурсов, особенно для обработки больших последовательностей текста, что может привести к длительным задержкам в обучении. И в-третьих, рекуррентные модели могут столкнуться с проблемой ограниченного контекста. Рекуррентные нейронные сети обычно имеют ограниченную память и могут забывать контекст в длинных последовательностях. Данная особенность отличает их от некоторых других методов, которые могут использовать контекст из предыдущих предложений или абзацев [36]. Третий тип нейронных сетей и последний, рассматриваемый нами – сверточные нейронные сети. Данные модели могут иметь ограничения в понимании контекста и анализе последовательности языка [29]. В отличие от рекуррентных нейронных сетей, которые могут учитывать последовательный контекст слов, сверточные сети могут сталкиваться с трудностями при анализе длинных и сложных предложений. Также следует отметить, что сверточные модели могут испытывать сложности в работе с редкими или нестандартными языковыми конструкциями. Поскольку эти модели обучаются на больших объемах текста, они могут иметь ограниченное представление о языке в целом и не всегда могут корректно обрабатывать нестандартные выражения или лексику [24]. В целом, несмотря на свои недостатки, сверточный машинный перевод остается важным инструментом для перевода текста. Однако для достижения более высокого качества перевода может потребоваться комбинирование различных методов и подходов, а также постоянное улучшение и развитие алгоритмов машинного перевода.

Итак, мы рассмотрели недостатки разных типов нейронных сетей. Однако для более глубокого понимания ограничений нейросетевого машинного перевода (НМП) следует обратить внимание на общую классификацию ошибок в этой области, поскольку это способствует разработке новых методов для повышения качества перевода моделей. Ошибки в НМП подразделяются на:

Лексические и лексико-семантические ошибки:

– неправильный выбор слов и их значений – слова близки по смыслу, но не являются точными эквивалентами:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>He doesn't feature that</i>	У него этого нет	Он этого не понимает

– пропуски слов – при переводе НМП может пропускать слова, особенно если они не искажают основного смысла предложения:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>I was sitting in my bed and was dreaming</i>	Я сидел и мечтал	Я сидел у себя в кровати и мечтал

– добавления слов:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>The book is on the table</i>	Книга лежит на столе	Книга на столе

– неправильный перевод идиом, метафор, фразеологических единиц, игры слов:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Black eye</i>	Синяк под глазом	Плохая репутация

– неправильный перевод сленговых выражений и разговорного языка:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Angle</i> <i>We suspect that she has an angle</i>	Мы подозреваем, что у него есть свой угол зрения	Мы подозреваем, что у него есть корыстные цели

– неправильная передача культурных и географических реалий:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Kangaroo</i>	Кенгуру	Коренные жители Австралии

– неправильная передача имен собственных, аббревиатур, названий организаций:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Possession Island</i>	Остров обладания	Остров Поссесьон

– неспособность передать неологизмы и окказионализмы [39]:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Boomerang employee</i>	Работник “Бумеранга”	Работник, который заново устраивается на работу после увольнения

1) Грамматические ошибки:

– синтаксические ошибки:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Телеком-операторы к концу года стали самой частой жертвой хакеров</i>	Telecom operators by the end of the year became the most frequent victim of hackers	Telecom operators became the most frequent victims of hackers by the end of the year

– неправильное согласование времен, использование пассивного залога вместо активного и наоборот:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>The 2014 Winter</i>	Здесь проходят	Здесь прошли зимние

<i>Olympic Games were hosted here</i>	зимние Олимпийские игры 2014 года	Олимпийские игры 2014 года
---------------------------------------	-----------------------------------	----------------------------

– неправильное использование артиклей:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>FT: гендиректор X отказалась уйти в отставку, несмотря на скандал вокруг Маска</i>	FT: X CEO refused to resign despite scandal surrounding Musk	FT: CEO X refused to resign despite the scandal surrounding Musk

– ошибки в использовании предлогов, местоимений:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Участие в капитале СМИ</i>	Participation on the media capital	Participation in the media capital

2) Стилистические ошибки – неправильное употребление правил и норм стилистики:

Исходный вариант	Перевод системой НМП	Правильный перевод
<i>Terminals</i>	Концы	Выводы

3) Орфографические ошибки [40].

Помимо этого, стоит отметить, что в отдельных случаях нейросеть начинает придумывать слова, вместо того чтобы использовать реально существующие.

Принимая во внимание эти ошибки, пользователям НМП следует тщательно проверять переводы для обеспечения их точности и правильности. По мере дальнейшего развития технологии НМП мы можем ожидать, что эти ошибки станут менее распространенными, что приведет к более надежным и качественным переводам.

Выводы по главе 1

1. Заголовок является важным инструментом в привлечении внимания читателей и оказывает влияние на популярность издания. Разноплановые классификации заголовков основаны на соответствии содержанию, уровне конкретности, способе изложения и лингвистических методах. Функции заголовков не ограничиваются простым информированием и включают в себя прагматические, рекламные и предсказательные аспекты, что указывает на их многогранный характер. Хотя общие черты русского и английского газетного стилей включают информативность, активное использование терминов и разнообразие лексических средств, все же различия в языковых структурах приводят к отличительным особенностям в грамматике, стилистике и лексике заголовков.

2. При переводе заголовков с русского на английский важно передать основной смысл и информацию. Существуют различные способы перевода заголовков, включая аутентичное воспроизведение, полное совпадение, частичное совпадение и полную замену. Эта задача сложна из-за различий в восприятии мира и выборе слов. Русский язык богат длинными и сложными словами, в то время как английский предпочитает короткие односложные. Важно учитывать эмоциональные оттенки русского языка и прагматику английского. Несмотря на сложности в стиле, грамматике и словоупотреблении, существуют алгоритмы, которые помогают преодолеть эти трудности.

3. Развитие машинного перевода от прежних моделей «перевода по правилам» к современным нейронным сетям привело к значительному улучшению точности переводов. Однако существующие системы все еще имеют недостатки, предполагающие дальнейшую оптимизацию.

Применение модели ChatGPT в сфере перевода помогает достичь более высокого качества переводов, при условии тщательной формулировки запросов, учитывающей эмоциональные оттенки и прагматику языка. Проведение проверки переводов с использованием сервиса НМП является важным этапом для обеспечения точности и надежности перевода. Однако, системы НМП не лишены ошибок: каждый из типов нейронных сетей имеет как свои преимущества, так и специфические недостатки в переводе текстов. Несмотря на это, ожидается, что с развитием технологий НМП эти ошибки будут сокращены, что приведет к улучшению качества и надежности переводов.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ СРЕДСТВАМИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

2.1. Анализ результатов перевода новостных заголовков и классификация ошибок

В качестве материала для исследования были проанализированы 120 заголовков с подзаголовками, полученных методом сплошной выборки из представленных на новостном сайте электронной версии русскоязычного издания «Коммерсантъ» по теме «Телекоммуникации».

«Коммерсантъ» – это ежедневное общенациональное деловое издание, являющееся одним из самых авторитетных в России. Газета специализируется на предоставлении качественной информации об экономике, о политике бизнесе, культуре и спорте, значимых событиях в России и мире [17].

В рамках теоретической части нами была рассмотрена классификация ошибок нейронного машинного перевода, с помощью которой в практической части мы будем анализировать перевод новостных заголовков с русского языка на английский следующими системами нейронного машинного перевода: DeepL, PROMT.One, Google Translate, Яндекс Переводчик и большая языковая модель ChatGPT.

Перейдем к анализу результатов перевода новостных заголовков. Для удобства мы сгруппировали анализ заголовков по ошибкам, совершенным системами нейронного машинного перевода.

2.1.1 Лексические и лексико-семантические ошибки

1. Лексико-семантические ошибки – слова близки по смыслу, но не являются точными эквивалентами.

Заголовок №1

Оригинал: *Экономика должна быть персональной*

Граждане не хотят предоставлять свои данные никому и ни для чего

DeepL: *The economy should be personalized*

Citizens do not want to provide their data to anyone and for anything

Prompt.One: *Economics must be personal*

Citizens do not want to provide their data to anyone and for nothing

Google Translate: *The economy must be personal*

Citizens do not want to provide their data to anyone and for nothing

Яндекс переводчик: *The economy should be personal*

Citizens do not want to provide their data to anyone and for nothing

ChatGPT: *The economy should be personal*

Citizens do not want to provide their data to anyone and for anything

PROMT употребил слово *economics* вместо *economy*. В данном заголовке имеется ввиду экономика страны, а не учебная дисциплина.

Заголовок №3

Оригинал: *Тантал сотрут в порошок*

Власти хотят начать производство металла для электроники

DeepL: *Tantalum will be pulverized*

Authorities want to start producing the metal for electronics

Prompt.One: *Tantalum will be wiped into powder*

The authorities want to start manufacturing metal for electronics

Google Translate: *Tantalum will be ground into powder*

Authorities want to start producing metal for electronics

Яндекс Переводчик: *Tantalum will be pulverized*

The authorities want to start producing metal for electronics

ChatGPT: *Tantalum will be ground to dust*

Authorities want to start production of metal for electronics

В варианте PROMT.One слово *wiped* не является подходящим в контексте преобразования тантала в порошок. Лучше было бы использовать *ground* или *pulverized*. Что касается ChatGPT, в данном контексте *ground to dust* может не совсем точно передавать процесс измельчения тантала в порошок. Остальные системы, в целом, справились.

Заголовок №10

Оригинал: *«Сколтех» уходит со связи*

Разработчики оборудования перебазируются в МТС

«Skoltech» quits telecoms

Equipment developers relocate to MTS

«Skoltech» leaves the connection

Equipment developers will be relocated to MTS

Skoltech goes out of touch

Equipment developers are moving to MTS

Skoltech withdraws from communication

Hardware developers relocate to MTS

«Skoltech» goes off the grid

Equipment developers are relocating to MTS

Все системы НМП неправильно интерпретировали значение словосочетания *уходит со связи* и перевели его буквально. В данном заголовке идет речь о разрыве сотрудничества между МТС и «Сколтех». Google – *go out of touch* (*выйти из связи*), PROMT – *leaves the connection* (*уйти со связи*), ChatGPT – *go off the grid* (*уйти с радаров, отключиться от сети*).

Заголовок №13

Оригинал: *Сборы фильма «По щучьему веленью» превысили 2 млрд рублей*

DeepL: *Collections of the film «By the Pike's Will» exceeded 2 billion rubles*

Prompt.One: *The fees of the film «By Price Order» exceeded 2 billion rubles*

Google Translate: *The box office of the film «At the Pike's Command» exceeded 2 billion rubles*

Яндекс Переводчик: *The fees of the film «At the behest of the pike» exceeded 2 billion rubles*

ChatGPT: *Box office of the movie «By Pike's Command» exceeded 2 billion rubles*

PROMT.One и Яндекс Переводчик использовали существительного *fee* для обозначения кассовых сборов, что в данном контексте неуместно, поскольку *fee* применимо по отношению к оплате труда человека или компании. Также абсолютно все системы НМП неправильно передали название фильма. Официальный перевод звучит как «*Wish of the fish*».

Заголовок №18

Правительство разрешило РКН блокировать сайты с методами обхода ограничений

DeepL: *The government has authorized the Russian National Security Service to block websites with methods of circumventing restrictions*

Prompt.One: *The government allowed the HILL to block sites with methods of circumventing restrictions*

Google Translate: *The government allowed the RUN to block sites with methods for circumventing restrictions*

Яндекс Переводчик: *The government has allowed the RCN to block sites with circumvention methods*

ChatGPT: *Government allows RUN to block sites with methods to bypass restrictions*

DeepL, PROMT и Яндекс предложили неправильный эквивалент аббревиатуре *РКН* (DeepL – *Russian National Security Service*, PROMT – *ILV*, Яндекс – *RCN*). Кроме того, все системы НМП кроме DeepL использовали глагол *allow* для передачи глагола *разрешило*, что в данном контексте не является верным, поскольку *разрешило* обозначает уполномочивание вышестоящим органом на законном основании, чего глагол *allow* не передает.

Заголовок №23

Оригинал: *Путин призвал расширить подготовку кадров в сфере искусственного интеллекта*

DeepL: *Putin called for more training in artificial intelligence*

Prompt.One: *Putin urged to expand training in the field of artificial intelligence*

Google Translate: *Putin called for expanding training in the field of artificial intelligence*

Яндекс Переводчик: *Putin urged to expand training in the field of artificial intelligence*

ChatGPT: *Putin calls for expansion of training in the field of artificial intelligence*

Google и ChatGPT допустили ошибку, употребив слово *call* для передачи смысла глагола *призывать*. *Call* в данном контексте имеет значение *предложить сделать что-то*.

Заголовок №24

Оригинал: *Подменные номера пошли по рукам*

Автоматика не справляется с защитой абонентов

DeepL: *Substitute numbers are up for grabs*

Automation fails to cope with subscriber protection

Prompt.One: *Replacement numbers went hand in hand*

Automation does not cope with subscriber protection

Google Translate: *Replacement numbers changed hands*

Automation fails to protect subscribers

Яндекс Переводчик: *Substitution numbers went hand in hand*

Automation does not cope with the protection of subscribers

ChatGPT: *Disposable numbers changing hands*

Automation can't handle subscriber protection

DeepL, Google и ChatGPT верно передали устойчивое словосочетание *пойти по рукам*, в данном контексте обозначающего общедоступность (DeepL – *are up for grabs*, Google и ChatGPT – *change hands*). А PROMT и Яндекс с этой задачей не справились. Они употребили словосочетание *go hand in hands*, который имеет значение *быть тесно связанным с чем-либо*. Также эквиваленты PROMT и DeepL *replacement numbers* словосочетанию *подменные номера* не являются верными.

Заголовок №26

Оригинал: *МТС роится*

Оператор тестирует платформу машинного обучения на сторонних устройствах

DeepL: *MTS is swarming*

Operator tests machine learning platform on third-party devices

Prompt.One: *MTS is swarming*

Operator tests machine learning platform on third-party devices

Google Translate: *MTS is swarming*

The operator tests machine learning platform on third-party devices

Яндекс Переводчик: *MTS is swarming*

The operator is testing the machine learning platform on third-party devices

ChatGPT: *MTS is digging*

The operator is testing a machine learning platform on third-party devices

Только ChatGPT предоставил наиболее подходящий вариант для глагола *роится* – *is digging*, остальные системы НМП допустили лексическую ошибку, употребив глагол *swarm*, неподходящий эквивалент в

данном контексте. Слово *swarm* имеет значение *двигаться вместе большой группой*, преимущественно о пчелах, осах.

Заголовок №29

Оригинал: *Сверхштатная ситуация*

Российский бизнес активизирует наем для обслуживания оборудования Huawei

DeepL: *Supernumerary situation*

Russian businesses intensify hiring for maintenance of Huawei equipment

Prompt.One: *Supernumerary situation*

Russian businesses activities hiring to service Huawei equipment

Google Translate: *Supernumerary situation*

Russian business is intensifying hiring for servicing Huawei equipment

Яндекс Переводчик: *Emergency situation*

Russian businesses activities hiring for Huawei equipment maintenance

ChatGPT: *Overstaffing situation*

Russian businesses are ramping up hiring to service Huawei equipment

Только Яндекс не справился с переводом, допустив ошибку – неправильная интерпретация значения слова (*emergence* – для обозначения *внештатной ситуации*).

Заголовок №30

Оригинал: *Без четверти Fplus*

Алексей Мельников продал 25% в холдинге

DeepL: *Without a quarter of Plus*

Alexey Melnikov sold 25% in the holding company

Prompt.One: *Without a quarter of Plus*

Alexey Melnikov sold 25% in the holding

Google Translate: *Without a quarter Plus*

Alexey Melnikov sold 25% in the holding

Яндекс Переводчик: *Quarter to Plus*

Alexey Melnikov sold 25% in the holding

ChatGPT: *Minus a quarter Plus*

Alexey Melnikov sold 25% in the holding

Яндекс неправильно интерпретировал смысл заголовка. В данном случае речь идет о продаже $\frac{1}{4}$ акций Fplus, а в варианте Яндекса представлено противоположное значение – покупка 25% акций.

Заголовок №33

Оригинал: *Поставщиков ПО провожают исками*

DeepL: *Software vendors are being seen off with lawsuits*

Prompt.One: *Software Vendors Are Being Served with Claims*

Google Translate: *Software suppliers face lawsuits*

Яндекс Переводчик: *Software suppliers are being escorted by lawsuits*

ChatGPT: *Software suppliers bid farewell with lawsuits*

PROMT употребил глагол *serve* в значении *провождать*. Google и Яндекс также неверно передали значение, заложенного в заголовке.

Заголовок №35

Оригинал: *“Мегафон” придержит тарифы*

Оператор согласился вернуть стоимость связи в 2022 год

DeepL: *«Megafon» will hold tariffs*

The operator agreed to bring back the cost of communication in 2022

Prompt.One: *Megafon will adhere to tariffs*

The operator agreed to return the cost of communication in 2022

Google Translate: *Megafon will hold tariffs*

The operator agreed to return the cost of communication in 2022

Яндекс Переводчик: *Megafon will hold tariffs*

The operator agreed to refund the cost of communication in 2022

ChatGPT: *«Megaphone» will hold tariffs*

«Megaphone» agreed to return the cost of communication in 2022

PROMT использовал глагол *adhere* для обозначения *не менять, не превышать цены*. Кроме того, в подзаголовке Яндекс использовал слово

refund в значении *вернуть к цене, стоимости*, что также является примером семантической ошибки.

Заголовок №40

Оригинал: *Электроника горит на процентах*

Граждане чаще покупают технику в кредит

DeepL: *Electronics is burning on interest*

Citizens are more likely to buy appliances on credit

Prompt.One: *Electronics burn as a percentage*

Citizens are more likely to buy equipment on credit

Google Translate: *Electronics burns at percentage*

Citizens are more likely to buy equipment on credit

Яндекс Переводчик: *Electronics are on fire at a percentage*

Citizens are more likely to buy equipment on credit

ChatGPT: *Electronics burn with interest*

Citizens are increasingly buying technology on credit

Ошибка PROMT, Google и Яндекс – в использовании слова *percentage* для передачи значения *процентов по кредитам*. Кроме того, PROMT допустил лексико-семантическую ошибку, *горит на процентах* как *burns as a percentage*.

Заголовок №41

Оригинал: *Пользователи прогрузили страницу*

Рынок цифровых книг восстанавливается

DeepL: *Users have taken a page-turner*

The digital book market is recovering

Prompt.One: *Users have uploaded the page*

Digital book market recovers

Google Translate: *Users loaded the page*

The digital book market is recovering

Яндекс Переводчик: *Users have downloaded the page*

The digital book market is recovering

ChatGPT: Users Loaded the Page

The market for digital books is recovering

DeepL и Яндекс перевели *прогрузили* как *have taken a page-turner* и *downloaded* соответственно, что является неправильным в данном контексте. Наиболее подходящий вариант – *load* или *upload*, использованный остальными системами.

Заголовок №43

Оригинал: Марки держат марку

В России откроется более 120 монобрендовых магазинов бытовой техники

DeepL: Brands keep the brand

More than 120 single-brand home appliance shops will open in Russia

Prompt.One: Stamps keep the stamp

More than 120 monobrand stores of household appliances will open in Russia

Google Translate. Stamps keep their mark

More than 120 mono-brand household appliance stores will open in Russia

Яндекс Переводчик: Stamps keep the brand

More than 120 single-brand home appliance stores will open in Russia

ChatGPT: Brands Keep Their Mark

Over 120 mono-brand stores of household appliances will open in Russia

PROMT перевел данный заголовок буквально, выбрав слово *stamp* для обозначения бренда. Слово *stamp* имеет значение *почтовой марки*, а не *марки товара*. Также системы НМП Google и Яндекс ошибочно выбрали это слово.

Заголовок №59

Оригинал: В блогосфере их интересов

Агентства и блогеры объединились для саморегулирования

DeepL: The blogosphere has their interests at heart

Agencies and bloggers unite for self-regulation

Prompt.One: *In the blogosphere of their interests*

Agencies and bloggers united for self-regulation

Google Translate: *In the blogosphere of their interests*

Agencies and bloggers unite for self-regulation

Яндекс Переводчик: *In the blogosphere of their interests*

Agencies and bloggers have teamed up for self-regulation

ChatGPT: *In the Blogosphere, They're Interested*

Agencies and bloggers unite for self-regulation

DeepL немного отличился в переводе данного заголовка, но, совершил семантическую ошибку, использовав *to have interest at heart* для передачи заложенного в ней смысла. Остальные системы перевели заголовок буквально, но не ошиблись.

Заголовок №73

Оригинал: *Разные санкции, один путь*

Российские IT-компании начинают осваивать Мьянму

DeepL: *Different sanctions, one way*

Russian IT companies are starting to venture into Myanmar

Prompt.One: *Different sanctions, one way*

Russian IT companies begin to master Myanmar

Google Translate: *Different sanctions, same path*

Russian IT companies are starting to explore Myanmar

Яндекс Переводчик: *Different sanctions, one way*

Russian IT companies are starting to explore Myanmar

ChatGPT: *Different sanctions, one path*

Russian IT companies are starting to explore Myanmar

Google и ChatGPT неверно употребили слово *path*, которая имеет значение *узкая тропинка*, поскольку здесь слово *путь* имеет переносное значение. Правильным будет употребление слова *way*.

Заголовок №77

Оригинал: *Не запрограммированный процент*

IT-компании переключают с льготных ставок кредитования на рыночные

DeepL: Unprogrammed interest

IT companies switch from favourable lending rates to market rates

Prompt.One: Unprogrammed percentage

IT companies switch from preferential lending rates to market

Google Translate: Unprogrammed percentage

IT companies switch from preferential lending rates to market ones

Яндекс Переводчик: An unprogrammed percentage

IT companies switch from preferential lending rates to market ones

ChatGPT: Unprogrammed interest

IT companies are switching from preferential loan rates to market rates

2. Лексико-семантическая ошибка PROMT, Google и Яндекс – в использовании слова *percentage* для передачи значения *процентов по кредитам*. Также PROMT опустил слово *rate*, что делает подзаголовок НЕПОЛНЫМ.

Заголовок №78

Оригинал: Поставщиков ПО провожают исками

Российские пользователи стали активнее судиться с ушедшими из России вендорами

DeepL: Software vendors are seeing off with lawsuits

Russian users have become more active in suing vendors that have left Russia

Prompt.One: Software Vendors Are Being Served with Claims

Russian users have become more active in suing vendors who left Russia

Google Translate: Software suppliers face lawsuits

Russian users have become more active in suing vendors who have left Russia

Яндекс Переводчик: Software suppliers are being escorted by lawsuits

Russian users have become more active in suing vendors who have left Russia

ChatGPT: Software suppliers are being sent off with lawsuits

Russian users are becoming more active in suing vendors who have left Russia

Варианты, предложенные PROMT и Google, *serve* и *face* соответственно, не подходят по смыслу глаголу *провождать*, следовательно их перевод не верен. DeepL, свою очередь, в качестве эквивалента привел фразовый глагол *see off*, что является наиболее подходящим вариантом данному глаголу.

Заголовок №80

Оригинал: FPlus оказался в минусе

Компания хочет отсудить 2,1 млрд рублей у бывших топ-менеджеров

DeepL: Plus turned out to be in the negative

The company wants to claim RUB 2.1 billion from former top managers

Prompt.One: Plus found itself in the red

The company wants to sue 2.1 billion rubles from former top managers

Google Translate: Plus was in the red

The company wants to sue 2.1 billion rubles from former top managers

Яндекс Переводчик: Plus turned out to be in the red

The company wants to sue 2.1 billion rubles from former top managers

Chat GPT: Plus ended up in the red

The company wants to sue former top managers for 2.1 billion rubles

Глагол *was*, предложенный Google, не передает значения действия, заложенного в оригинале – *оказался*. Также в подзаголовке DeepL употребил слово *RUB* перед числительным, что в данном случае является неверным.

Заголовок №82

Оригинал: Вещи зачастили в интернет

***Операторы связи против создания сети IoT на частотах
“Ростелекома”***

DeepL: Things have taken a backseat to the Internet

Telecom operators are against the creation of an Inet network on Rostelecom's frequencies

Prompt.One: Things were frequent on the Internet

Telecom operators against the creation of an It network at Rostelecom frequencies

Google Translate: Things have become frequent on the Internet

Telecom operators are against creating an It network at Rostelecom frequencies

Яндекс переводчик: Things have become more frequent on the Internet

Telecom operators are against the creation of an IoT network on Rostelecom frequencies

ChatGPT: Things went online

Telecom operators oppose the creation of an IoT network on Rostelecom frequencies

Фраза «*вещи зачастили в интернет*» подразумевает, что что-то стало чаще происходить в интернете. DeepL и ChatGPT перевели глагол *зачастить* как *take the back seat* (*отойти на второй план*) и *went* соответственно. Данные варианты не передают смысл оригинала, так как оригинальная фраза подразумевает увеличение частоты, а не уменьшение влияния чего-либо или просто переход в интернет. Данные эквиваленты меняют смысл заголовка, следовательно, эти переводы неверные.

Заголовок №83

Оригинал: Вещи зачастили в интернет

***Операторы связи против создания сети IoT на частотах
“Ростелекома”***

DeepL: Things have taken a backseat to the Internet

Telecom operators are against the creation of an Inet network on Rostelecom's frequencies

Prompt.One: *Things were frequent on the Internet*

Telecom operators against the creation of an It network at Rostelecom frequencies

Google Translate: *Things have become frequent on the Internet*

Telecom operators are against creating an It network at Rostelecom frequencies

Яндекс Переводчик: *Things have become more frequent on the Internet*

Telecom operators are against the creation of an It network on Rostelecom frequencies

Chat GPT: *Things went online*

Telecom operators oppose the creation of an IoT network on Rostelecom frequencies

В подзаголовке PROMT, Google и Яндекс использовали существительное *fee* для обозначения *кассовых сборов*, что в данном контексте является неправильным, поскольку *fee* применимо по отношению к оплате труда человека.

Заголовок №86

Оригинал: *ВИД вышел на «Поле чудес»*

К фильму о передаче возникли претензии

DeepL: *VID went on "Field of Wonders."*

There were claims to the movie about the transfer

Prompt.One: *VIEW want to «Field of Miracles»*

There were complaints about the transfer film

Google Translate: *VID released on «Field of Miracles»*

There were complaints about the film about the program

Яндекс Переводчик: *The view went to the «Field of Miracles»*

There were claims about the film about the transfer

ChatGPT: *VIY went on «Field of Miracles»*

Complaints arose about the film about the show

PROMT, Яндекс и Chat GPT не смогли передать аббревиатуру *ВИД* – название телекомпании «*Взгляд и другие*». Данную аббревиатуру стоило транслитерировать, что и сделали остальные системы. Также все системы перевели название программы – «Поле чудес», что является ошибкой. Правильным было бы использование транслитерации. Кроме того, существительное *передача* в подзаголовке оказалось ложным другом переводчика. В этом контексте данное слово имеет значение телевизионной программы. DeepL, PROMT и Яндекс перевели его существительным *transfer*.

Заголовок №113

Оригинал: Горе от стрима

Юлия Юрасова об интеграции ТВ и видеосервисов

DeepL: Woe from streaming

Юлия Yurasova on integration of TV and video services

Prompt.One: Woe from the stream

Yulia Yurasova on the integration of TV and video services

Google Translate: Streaming grief

Юлия Yurasova on the integration of TV and video services

Яндекс Переводчик: Grief from the stream

Юлия Yurasova on the integration of TV and video services

ChatGPT: Sorrow from streaming

Yulia Yurasova on the integration of TV and video services

Если отталкиваться от официального перевода известного произведения А.Грибоедова «Горе от ума», то правильным эквивалентом слову *горе* будет *woe*. Следовательно, варианты Google, Яндекс и ChatGPT не подходят. Также в подзаголовке все системы перевели предложение буквально, не добавляя нужного глагола, что влияет на его смысл.

Заголовок №115

Оригинал: Государство пересчитает билеты

Правительство оцифровывает культурные мероприятия

DeepL: The government will digitize tickets

Government digitizers cultural events

Prompt.One: The state will recalculate tickets

Government digitizers cultural events

Google Translate: The state will count the tickets

Government digitizers cultural events

Яндекс Переводчик: The state will recalculate the tickets

The government is digitizing cultural events

Chat GPT: The government recalculates tickets

The government digitizes cultural events

Вариант DeepL *digitize* (преобразовать в цифровую форму) в подзаголовке является неверным, поскольку его значение не соответствует глаголу *пересчитает* в оригинале. К тому же система использовала данный глагол и в подзаголовке.

Заголовок № 116

Оригинал: Государство пересчитает билеты

Правительство оцифровывает культурные мероприятия

DeepL: The government will digitize tickets

Government digitizes cultural events

Prompt.One: The state will recalculate tickets

Government digitizes cultural events

Google Translate: The state will count the tickets

Government digitizes cultural events

Яндекс Переводчик: The state will recalculate the tickets

The government is digitizing cultural events

ChatGPT: The government recalculates tickets

The government digitizes cultural events

Только ChatGPT правильно интерпретировал смысл заголовка и передал его другим словом – *public*. Остальные системы перевели его

буквально, однако они не противоречат смыслу заголовка. Однако Яндекс неверно передал его смысл: слово *выходит* передал как *are located*.

3. Опущения:

Заголовок №14

Оригинал: *Маск пообещал передать 25% акций xAI инвесторам X Corp*

DeepL: *Musk has pledged to transfer a 25 percent stake in xi to X Corp investors*

Prompt.One: *Musk vows to hand over 25% of xAI to X Corp investors*

Google Translate: *Musk promised to transfer 25% of xAI shares to X Corp investors*

Яндекс Переводчик: *Musk promised to transfer 25% of xAI shares to X Corp investors*

ChatGPT: *Musk promised to hand over 25% of xAI shares to X Corp investors*

Prompt опустил слово, обозначающее *акции*, что не передает смысла заголовка. К тому же данный переводчик использовал глагол *vow* (*клясться*) для передачи глагола *обещать*, что в данном контексте является неуместным.

Заголовок №20

Оригинал: *Песков считает iPhone уязвимым, но продолжает использовать*

DeepL: *Peskov considers iPhone vulnerable but continues to use it*

Prompt.One: *Peskov considers iPhone vulnerable, but continues to use*

Google Translate: *Peskov considers the iPhone vulnerable, but continues to use it*

Яндекс Переводчик: *Peskov considers the iPhone vulnerable, but continues to use*

ChatGPT: *Peskov considers iPhone vulnerable, but continues to use it*

Перевод PROMT является неполным – опущено местоимение в конце предложения. Глагол *use* требует после себя использования дополнения.

4. Неправильный перевод идиом, фразеологических единиц, игры слов:

Заголовок №27

Оригинал: *За сим – новые проверки*

Власти хотят подключить МВД к ужесточению контроля за абонентами сотовой связи

DeepL: *New checks for sims*

Authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over mobile subscriber

Prompt.One: *For this – new checks*

The authorities want to connect the Ministry of Internal Affairs to tighten control over cellular subscribers

Google Translate: *Here comes new checks*

The authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over cellular subscribers

Яндекс Переводчик: *For sim – new checks*

The authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over cellular subscribers

ChatGPT: *And now – new checks*

Authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over mobile subscriber

PROMT, Google и ChatGPT не поняли игру слову *За сим* – от устаревшего *засим* (*затем*) и в данном контексте *за SIM карту* и полностью исключили слово с данным значением. DeepL и Яндекс оставили данное слово, что обеспечивает не идеальный, но все же близкий по смыслу перевод.

Заголовок №93

Оригинал: *Игры на выжидание*

Лицензионные отчисления подождут правообладателей в агрегаторе

DeepL: Wait-and-see games

Licence fee will wait for rights holders in the aggregator

Prompt.One: Waiting games

Royalties will wait for copyright holders in the aggregator

Google Translate: Waiting games

License fee will wait for copyright holders in the aggregator

Яндекс Переводчик: Survival Games

The royalties will wait for the copyright holders in the aggregator

ChatGPT: Games of waiting

Licensing fees will wait for rights holders in the aggregator

Яндекс неправильно интерпретировал игру слов *выжидание*, обозначающего *долгое ожидание*. Он передал данное слово как *survival* (*выживание*).

Заголовок №104

Оригинал: В России от хакеров белым бело

Регионы запускают тестирование гос систем на уязвимости

DeepL: Russia is white-hot from hackers

Regions launch vulnerability testing of state systems

Prompt.One: In Russia, white white from hackers

Regions launch testing of state systems for vulnerabilities

Google Translate: In Russian, hackers are white

Regions launch testing of state systems for vulnerabilities

Яндекс Переводчик: In Russian, hackers are white in the face

Regions launch vulnerability testing of state systems

ChatGPT: In Russian, hackers see white as snow

Regions launch vulnerability testing of government systems

Все системы допустили ошибки в интерпретации идиоматического выражения *белым бело*. В данном контексте, данная фраза относится к

практике использования «белых хакеров» для тестирования систем на уязвимости. «Белые хакеры» – это специалисты по кибербезопасности, которые с разрешения владельца системы ищут уязвимости с целью их последующего устранения, чтобы предотвратить возможные атаки «черных хакеров», которые могут использовать эти уязвимости во вред. Таким образом, «белым бело» подразумевает, что регионы активно и открыто используют услуги «белых хакеров» для повышения безопасности государственных IT-систем. Фраза *white-hot*, предложенная DeepL, обычно означает *очень горячий*, что не соответствует этому контексту. Перевод PROMT *white white from hackers* не имеет смысла, так же как и перевод ChatGPT– *hackers see white as snow*. Вариант Google некорректен, так как он не отражает контекст использования «белых хакеров» для тестирования систем на уязвимости. Перевод, предложенный Яндекс Переводчиком искажает смысл заголовка.

Заголовок №105

Оригинал: И за борт ее бросает

Роскомнадзор пытается заблокировать поисковую программу Openal

DeepL: And for the bat to drop it

Roskomnadzor tries to block Open AI search programme

Prompt.One: And for the bot throws it

Roskomnadzor is trying to block the OpenAI search program

Google Translate: And he leaves her for the bot

Roskomnadzor is trying to block the OpenAI search program

Яндекс Переводчик: And he throws her overboard

Roskomnadzor is trying to block the Openal search program

ChatGPT: Roskomnadzor Attempts to Block the OpenAI Search Program

Internet Regulator in Russia Takes Steps to Block the Popular Open AI Search Program

Игра слов, использованная в заголовке (*бросать за борт – за бот ее бросает*), вызвала сложности в переводе. Все системы, кроме ChatGPT и Яндекс, неправильно интерпретировали смысл заголовка. Однако, ChatGPT воспользовался подзаголовком, и перевел заголовок, исходя из его содержания, не смог передать игру слов. Только Яндекс подобрал правильный русский эквивалент, но допустил грамматическую ошибку, использовав her вместо it.

5. Неправильная передача имен собственных:

Заголовок №32

Оригинал: *Алексей Учитель: на фоне успеха “Чебурашки” в России снимают 40 фильмов-сказок*

DeepL: *Alexei Uchitel: 40 fairy tale films are being made in Russia on the back of the success of «Cheburashka»*

Prompt.One: *Alexey Uchitel: against the background of the success of Cheburashka, 40 fairy tale films are being shot in Russia*

Google Translate: *Alexey Uchitel: against the backdrop of the success of «Cheburashka», 40 fairy tale films are being shot in Russia*

Яндекс Переводчик: *Alexey Uchitel: against the background of the success of Cheburashka, 40 fairy tale films are being shot in Russia*

ChatGPT: *Alexey Teacher: 40 fairy-tale movies are being filmed in Russia amidst the success of «Cheburashka»*

ChatGPT перевел фамилию *Учитель* как *Teacher*, что является ошибкой, поскольку фамилии не переводятся. Остальные системы использовали транслитерацию, что является правильным подходом перевода в данном случае.

6. Неспособность передать неологизмы и окказионализмы:

Заголовок №67

Оригинал: *Драма нового поколения*

Российские телеканалы ищут новый контент

DeepL: *New Generation Drama*

Russian TV channels are looking for new content

Prompt.One: *The drama of the new coronavirus*

Russian TV channels are looking for new content

Google Translate: *The drama of the new conquest*

Russian TV channels are looking for new content

Яндекс Переводчик: *The drama of the new generation*

Russian TV channels are looking for new content

ChatGPT: *The drama of the new conquest*

Russian TV channels are looking for new content

Новое слово *покорейния*, образованное от *покорение* и *Корея*, вызвало самую главную сложность для всех систем перевода. Ошибка произошла из-за нехватки контекста, из-за которой каждый из систем по-своему интерпретировал слово и передал его эквивалентами, смыслы которых далеки от смысла оригинала (DeepL – *generation*, PROMT – *coronavirus*, Google и ChatGPT – *conquest*).

Заголовок №108

Оригинал: *В IT творится что-то неокладное*

Профильные специалисты жалуются на снижение доходов

DeepL: *There is something untold going on in IT*

Professionals complain of declining incomes

Prompt.One: *Something bad is going on in IT*

Specialized specialists complain about a decrease in income

Google Translate: *Something weird is going on in IT.*

Professionals complain about declining incomes

Яндекс Переводчик: *Something awkward is going on in IT*

Specialized specialists complain about a decrease in income

ChatGPT: *Something unplayable is happening in IT*

Professionals complain about a decrease in income

В контексте исходного предложения прилагательное *неокладное* представляет собой игру слов – от слова *оклад*. *Неокладное* имеет значение

неправильное или *плохое*, поэтому слово *untold*, использованное DeepL, может означать *нерассказанное* или *неизвестное*. Поэтому данный вариант является некорректным. Слово *bad*, предложенное DeepL, является уместным переводом для *неокладное*, так как передает негативный оттенок ситуации. Однако в подзаголовке использование *specialized specialists* избыточно, достаточно было бы сказать *specialists*. Слово *weird* в варианте Google передает странность или необычность ситуации, но не обязательно негативный аспект, который присутствует в *неокладное*. Вариант Яндекса *awkward* обычно означает *неловкое* или *неуклюжее*, что не полностью соответствует значению *неокладное*. А ChatGPT использовал слово *unplayable*, которое не подходит для перевода *неокладное*, так как оно обычно используется в контексте игр или музыки, а не для описания ситуаций в IT.

Заголовок №119

Оригинал: «Микрон» *расчиповался*

Завод более чем вдвое увеличил производство

DeepL: «Mikron» *unchipped*

The plant more than doubled its production

Prompt.One: «Micron» *braced*

Plant more than doubled production

Google Translate: «Mikron» *unchipped*

The plant more than doubled its production

Яндекс Переводчик: *The «Micron» has been plucked*

The plant has more than doubled its production

ChatGPT: «Micron» *chips itself*

The plant more than doubled its production

Ни одна из систем не справилась с переводом данного заголовка. Под глаголом *расчиповался* подразумевается *увеличение производства*, о чем и сказано в подзаголовке. Однако все системы перевели заголовок буквально: DeepL и Google – *unchipped* (*нечипованный*), PROMT – *braced* (*с*

креплениями), Яндекс – *plucked* (ощипан). К тому же PROMT не использовал притяжательное местоимение *its* перед *production*.

2.1.2 Ошибки в переводе названий и аббревиатур

Заголовок №11

Оригинал: *Ритейлеры держат свою марку*

DNS увеличит линейку СТМ и их долю в выручке

DeepL: *Retailers keep their brand*

DNS to increase its TM range and their share in revenue

Promt.One: *Retailers keep their brand*

DNS will increase the line of Storms and their share in revenue

Google Translate: *Retailers keep their brand*

DNS will increase the line of private labels and their share in revenue

Яндекс Переводчик: *Retailers keep their brand*

DNS will increase the line of STM and their share in revenue

ChatGPT: *Retailers hold onto their brand*

DNS to expand the range of STM and increase their share of revenue

При переводе подзаголовка только Google сумел правильно расшифровать и передать аббревиатуру СТМ (*собственная торговая марка*) как *private label*. Остальные системы использовали транслитерацию и перевели как *STM*, что является ошибкой, поскольку данная аббревиатура имеет совсем другой значение.

Заголовок №25

Оригинал: *Вертикальный брат*

Минцифры хочет централизовать системы видеонаблюдения

DeepL: *Vertical Brothers*

Mincifra wants to centralize video surveillance systems

Prompt.One: *Vertical brothers*

The Ministry of Digital Science wants to centralize video surveillance systems

Google Translate: *Vertical brothers*

The Ministry of Digital Development wants to centralize video surveillance systems

Яндекс Переводчик: *Vertical Brothers*

Minsk wants to centralize video surveillance systems

ChatGPT: *Vertical brother*

Ministry of Digital Affairs wants to centralize video surveillance systems

Все системы НМП неправильно передали название *Минцифры*, Яндекс совсем не понял, что это сокращенное название и перевел как Minsk. Данная ошибка была допущена и в заголовках №28, 44, 111, представленных в ПРИЛОЖЕНИИ.

Заголовок №53

Оригинал: *Операторов вызвали на разговор*

Роскомнадзор грозит штрафами за отсутствие системы “Антифрод”

DeepL: *Operators summoned for a conversation*

Roskomnadzor threatens fines for lack of Anti fraud system

Prompt.One: *Operators called to a conversation*

Roskomnadzor threatens fines for the absence of the Anti fraud system

Google Translate: *Operators were called to talk*

Roskomnadzor threatens fines for lack of Anti fraud system

Яндекс Переводчик: *The operators were called to talk*

Roskomnadzor threatens fines for the lack of an “Anti-fraud” system

ChatGPT: *Operators Called for a Conversation*

Roskomnadzor threatens fines for the lack of an «Anti-fraud» system

DeepL и Prompt перевели *Антифрод* (от английского *anti-fraud* – борьба с мошенничеством) приемом транслитерации и сделали

лексическую ошибку, так как данное понятие имеет свой эквивалент на английском языке, который остальные переводчики смогли передать.

2.1.3 Грамматические ошибки

1) Синтаксические ошибки:

Заголовок №63

Оригинал: *Людей интересуют Chat GPT и «Оппенгеймер»*

Опубликован топ-25 самых популярных статей Википедии

DeepL: *People are interested in Chat GPT and «Oppenheimer»*

Top 25 most popular Wikipedia articles published

Prompt.One: *People are interested in Chat GPT and Oppenheimer*

Published the top 25 most popular Wikipedia articles

Google Translate: *People are interested in Chat GPT and «Oppenheimer»*

Top 25 most popular Wikipedia articles published

Яндекс Переводчик: *People are interested in Chat GPT and Oppenheimer*

The top 25 most popular Wikipedia articles have been published

Chat GPT: *People are interested in Chat GPT and «Oppenheimer»*

Top 25 most popular Wikipedia articles published

По правилам построения предложения в английском, на первом месте должно быть подлежащее, однако PROMT перевел подзаголовок буквально и тем самым поставил глагол published на первом месте.

2) Неправильное использование артиклей:

Заголовок №9

Оригинал: *FT: гендиректор X отказалась уйти в отставку, несмотря на скандал вокруг Маска*

DeepL: *FT: X CEO refused to resign despite scandal surrounding Musk*

Prompt.One: *FT: X CEO refused to resign despite Musk scandal*

Google Translate: *FT: CEO X refuses to resign despite Musk scandal*

Яндекс Переводчик: *FT: CEO X refused to resign despite the scandal surrounding Musk*

ChatGPT: *FT: CEO X refused to resign despite the scandal surrounding Musk*

DeepL перевел существительное *scandal* без определенного артикля. В заголовке имеется в виду определенный скандал, поэтому в данном случае определенный артикль необходим.

Заголовок №47

Оригинал: *VK ищет лишний билетик*

Холдинг покупает новые платформы

DeepL: *VK is looking for an extra ticket*

Holding buys new platforms

Prompt.One: *VK is looking for an extra ticket*

Holding buys new platforms

Google Translate: *VK is looking for an extra ticket*

The holding buys new platforms

Яндекс Переводчик: *VK is looking for an extra ticket*

The holding company is buying new platforms

ChatGPT: *VK Is Looking for an Extra Ticket*

The holding company is acquiring new platforms

DeepL и Яндекс пропустили определенный артикль *the*, что является ошибкой в данном заголовке, поскольку здесь идет речь об определенном холдинге VK.

Заголовок №71

Оригинал: *МТС перезагружает видео*

Компания будет развивать новую платформу Nuum

DeepL: *MTS reboots video*

The company will develop a new Nuum platform

Prompt.One: *MTS reboots video*

The company will develop the new Nuum platform

Google Translate: *MTS reloads the video*

The company will develop a new Nuum platform

Яндекс Переводчик: *MTS restarts the video*

The company will develop the new Naumen platform

ChatGPT: *MTS reboots video*

The company will develop the new Nuum platform

Google и Яндекс употребили определенный артикль the, хотя в этом примере нет указания на конкретное видео. Данное слово употреблено в общем значении, под ней подразумевается платформа, содержащая видеоконтент.

3) Ошибки в использовании предлогов, местоимений:

Заголовок №4

Оригинал: *«Софтлайн» сообщил об изменении в структуре акционеров*

DeepL: *«Softline» reported a change in shareholder structure*

Prompt.One: *Softline announced a change in the structure of shareholders*

Google Translate: *Softline announced a change in the shareholder structure*

Яндекс Переводчик: *Softline announced a change in the structure of shareholders*

ChatGPT: *Softline reported changes on the structure of shareholders*

В Переводке ChatGPT есть небольшая грамматическая ошибка – *changes on the structure of shareholders* следует исправить на *changes in the structure of shareholders*. Подобные ошибки были допущены данной системой и в заголовках №5 и №36, представленных в ПРИЛОЖЕНИИ.

Заголовок №12

Оригинал: *Соцсети растут на военных конфликтах*

Показатели YouTube в РФ увеличились впервые с 2021 года

DeepL: *Social networks grow on military conflicts*

YouTube's performance in Russia increased for the first time since 2021

Prompt.One: *Social networks are growing in military conflicts*

YouTube indicators in the Russian Federation increased for the first time since 2021

Google Translate: *Social networks grow due to military conflicts*

YouTube indicators in the Russian Federation increased for the first time since 2021

Яндекс Переводчик: *Social networks are growing on military conflicts*

YouTube indicators in Russia increased for the first time since 2021

ChatGPT: *Social networks thrive on military conflicts*

YouTube's indicators in Russia increased for the first time since 2021

PROMT сделал ошибку – неправильное использование предлога *in* вместо *on*. Предлог *on* в данном заголовке имеет значение причины, которую предлог *in* не выражает.

Пример №16

Оригинал: *Musk: X подаст «термоядерный» иск к компаниям, которые выступили против нее*

DeepL: *Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed it*

Prompt.One: *Musk: X to file «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed her*

Google Translate: *Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against the companies that opposed her*

Яндекс Переводчик: *Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed her*

ChatGPT: *Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed it*

PROMT, Google и Яндекс использовали местоимение her вместо it. В заголовке речь шла о компании, следовательно, необходимо местоимение, заменяющее неодушевленное существительное.

4) Неправильное согласование времен, использование активного залога вместо пассивного и наоборот:

Заголовок №21

Оригинал: Смартфоны показали рост

С чем связан повышенный спрос на устройства в России

DeepL: Smartphones show growth

What is the reason for the increased demand for devices in Russia?

Prompt.One: Smartphones showed growth

What is the reason for the increased demand for devices in Russia

Google Translate: Smartphones showed growth

What is the reason for the increased demand for devices in Russia?

Яндекс Переводчик: Smartphones have shown growth

What is the reason for the increased demand for devices in Russia

ChatGPT: Smartphones show growth

What is behind the increased demand for devices in Russia

Яндекс использовал Present Perfect для передачи глагола “показали”, что нехарактерно для коротких новостных заголовков. Аналогичные ошибки также присутствовали в заголовках №31, 39, 46, 114, представленных в ПРИЛОЖЕНИИ.

Заголовок №45

Оригинал: Биометрия не прошла через КПП

Новые требования к терминалам могут отложить

DeepL: Biometrics didn't make it through the checkpoint

New requirements for terminals may be postponed

Prompt.One: Biometrics did not pass through the checkpoint

New terminal requirements may be delayed

Google Translate: Biometrics did not pass through the checkpoint

New requirements for terminals may_ delay

Яндекс Переводчик: *Biometrics did not pass through the checkpoint*

New terminal requirements may_ delay

ChatGPT: *Biometrics Didn't Pass Through the Checkpoint*

New requirements for terminals may cause delays

В переводе подзаголовков, предложенных Google и Яндекс, допущены грамматические ошибки – использование активного залога вместо пассивного, что влияет на передачу значения всего заголовка. Подобные ошибки были допущены и в заголовках №94 и №107 из ПРИЛОЖЕНИЯ.

5) Использование множественного числа вместо единственного и наоборот:

Заголовок №22

Оригинал: *МТС пошла в кино*

Компания обсуждает покупку «Марс Медиа Энтертейнмент»

DeepL: *MTS went to the movies*

The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment

Prompt.One: *MTS went to the cinema*

The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment

Google Translate: *MTS went to the cinema*

The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment

Яндекс Переводчик: *MTS went to the cinema*

The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment

ChatGPT: *MTS went to the cinema*

The company is discussing the purchase of «Mars Media Entertainment»

PROMT перевел слово *эмоции* в единственном числе *emotion*, что не соответствует оригиналу и влияет на смысл заголовка. Аналогичная ошибка была допущена и в заголовке №87 из ПРИЛОЖЕНИЯ.

Среди анализируемых заголовков были найдены и такие примеры, сочетающие в себе несколько типов ошибок: лексических, лексико-

семантических, грамматических и орфографических. Из-за невозможности определить их в один тип ошибок, мы собрали их в отдельную группу.

2.1.4 Переводы заголовков с несколькими типами ошибок

Заголовок №8

Оригинал: *Телеком-операторы к концу года стали самой частой жертвой хакеров*

DeepL: *Telecom operators became the most frequent victim of hackers by the end of the year*

PromptOne: *Telecom operators by the end of the year became the most frequent victim of hackers*

Google Translate: *Telecom operators became the most frequent victims of hackers by the end of the year*

Яндекс Переводчик: *Telecom operators by the end of the year became the most frequent victim of hackers*

ChatGPT: *Telecom operators have become the most frequent victims of hackers by the end of the year*

PROMT и Яндекс перевели заголовок без изменения структуры предложения, оставив *by the end of the year* между подлежащим и сказуемым, остальные системы последовали правилам построения английского предложения, и поставили данное сочетание в конце заголовка. Переводы DeepL, PROMT и Яндекс содержат мелкую ошибку в предложении: *victim* следует заменить на множественное число *victims*, так как речь идет о том, что телеком-операторы стали самыми частыми жертвами, а не одной конкретной жертвой.

Заголовок №13

Оригинал: Сборы фильма «По шучьему веленью» превысили 2 млрд рублей

DeepL: Collections of the film «By the Pike's Will» exceeded 2 billion rubles

Prompt.One: The fees of the film «By Pike Order» exceeded 2 billion rubles

Google Translate: The box office of the film «At the Pike's Command» exceeded 2 billion rubles

Яндекс Переводчик: The fees of the film «At the behest of the pike» exceeded 2 billion rubles

ChatGPT: Box office of the movie «By Pike's Command» exceeded 2 billion rubles

PROMT использовал активный залог вместо пассивного, и тем самым допустил грамматическую и семантическую ошибки. Также Google допустил лексическую ошибку, употребив глагол *reach out* (тянуться, доноситься) для передачи словосочетания *выйти на связь*.

Заголовок №34

Оригинал: «Вымпелком» пошел в «Новую школу»

Венчурная структура оператора вкладывается в edtech

DeepL: «Vimpelcom» went to «New School»

Operator's venture capital structure invests in edtech

Prompt.One: VimpelCom went to New School

The operator's venture capital structure is invested in edtech

Google Translate: “VimpelCom” went to “New School”

The operator's venture structure invests in edtech

Яндекс Переводчик: Vimpelcom went to a “New school”

The operator's venture capital structure is invested in edtech

ChatGPT: «Vympelkom» moves to «New School»

«Vympelkom» ventures into edtech with a new venture structure

ChatGPT использовал слово *move* для обозначения сотрудничества между двумя компаниями и тем самым совершили семантическую ошибку.

Также модель совершила орфографическую ошибку – *Vympelkom*.
Правильный вариант – *VimpelCom*.

Заголовок №42

Оригинал: *Наметились определенные движки*

Российским играм упрощают путь в реестр отечественного ПО

DeepL: *Certain engines have been identified*

Russian games are being made easier to enter the register of domestic software

PromptOne: *Certain engines have been outlined*

Russian games simplify the way to the register of domestic software

Google Translate: *Certain engines have emerged*

Russian games are getting easier access to the Russian software registry

Яндекс Переводчик: *There has been some progress*

Russian games simplify the way to the registry of domestic software

ChatGPT: *Certain Engines Are Emerging*

Russian games are being facilitated to enter the registry of domestic software

Яндекс сделал ошибочный перевод всего заголовка, из-за нехватки контекста передал *движки* (для создания игр) как *progress*. ChatGPT совершил грамматическую ошибку – использовал Present Continuous для обозначения уже совершенного действия. Также PROMT и Яндекс использовали активный залог вместе пассивного.

Заголовок №54

Оригинал: *Хождение за три дрона*

Рынок вторичной продажи билетов начал восстанавливаться

DeepL: *Walking for three drones*

The secondary ticketing market has started to recover

PromptOne: *Walking for three drones*

Secondary ticketing market began to recover

Google Translate: *Walking for three drones*

The secondary ticket sales market has begun to recover

Яндекс Переводчик: *Walking for three drones*

The secondary ticket market has started to recover

ChatGPT: *Walking for Three Drones*

The secondary ticket market began to recover

Все системы НМП одинаково перевели данный заголовок. Однако, если опираться на английский эквивалент известного сочинения, то правильнее будет *A Journey beyond three drones*. Кроме того, DeepL, Google и Яндекс употребили Present Perfect в переводе заголовка, что не приветствуется в англоязычных заголовках.

Заголовок №61

Оригинал: *Конка прокладывает путь в Подмоскowie*

Китайскую бытовую технику будут делать на бывшем заводе LG

DeepL: *Konka paves the way to the Moscow region*

Chinese home appliances to be made at former LG plant

Promt.One: *Konka paves the way in the suburbs*

Chinese appliances will be made at the former LG plant

Google Translate: *Konka is paving the way to the Moscow region*

Chinese home appliances will be made at a former LG plant

Яндекс Переводчик: *Konka is paving the way to the Moscow region*

Chinese household appliances will be made at the former LG factory

ChatGPT: *Konka paves the way in the Moscow region*

Chinese household appliances will be produced at the former LG plant

PROMT и ChatGPT допустили грамматическую ошибку, употребив *in* вместе *to*, что в корне меняет смысл предложения. К тому же, PROMT ограничился словом *suburbs* для обозначения *Подмосковья*. DeepL и Google опустили определенный артикль, который в данном контексте является необходимым.

Заголовок №96

Оригинал: *Хакеры пошли по награбленному*

Жертв кибератак подбирают по прежним утечкам данных

DeepL: Hackers went after the loot

Victims of cyberattacks are being matched to previous data breaches

Prompt.One: Hackers went looted

Victims of cyber attacks are selected from previous data leaks

Google Translate: Hackers took away the loot

Victims of cyberattacks are selected based on previous data leaks

Яндекс Переводчик: Hackers went after the loot

Victims of cyber attacks are selected based on previous data leaks

ChatGPT: Hackers are on the prowl

Victims of cyber attacks are being targeted based on previous data leaks

Перевод DeepL, Google и Яндекса передает общий смысл оригинального заголовка, но фраза *went after the loot* может быть несколько неоднозначной. В оригинале подразумевается, что хакеры используют уже украденные данные, а не просто *идут за добычей*. Перевод ChatGPT добавляет некоторую метафоричность, сравнивая хакеров с хищниками, что может быть интересным литературным приемом, но также уходит от точного смысла оригинального заголовка. А в варианте PROMT есть грамматическая ошибка, так как *looted* – это прошедшее время глагола, и его использование в данном контексте некорректно. Правильнее было бы использовать форму *have looted* или изменить структуру предложения.

Заголовок №97

Оригинал: HeadHunter собралась в Россию

Компания объявила о планах провести редомициляцию

DeepL: HeadHunter is going to Russia

The company announced plans to redomicile

Prompt.One: HeadHunter gathered in Russia

The company announced plans to redomicilize

Google Translate: HeadHunter is going to Russia

The company announced plans to carry out redomiciliation

Яндекс Переводчик: HeadHunter is going to Russia

The company has announced plans to redomicile

ChatGPT: HeadHunter is moving to Russia

The company announced plans for redomiciliation

Варианты DeepL, Google и Яндекс корректны, но может быть неоднозначны, так как *going to* может означать как физическое перемещение, так и намерение совершить действие. Что касается PROMT, в его переводе присутствует лексико-семантическая ошибка. *Gathered* обычно относится к собранию людей, а не компании. *Redomicilize* – грамматическая ошибка, правильно будет *redomicile*.

Перейдем к количественной характеристике полученных результатов. Из проанализированных 120 заголовков были обнаружены следующие ошибки:

- 1) 56 примеров заголовков с лексическими и лексико-семантическими ошибками, из них:
 - 45 заголовков с лексико-семантическими ошибками;
 - 2 заголовка с опущением;
 - 4 заголовка с ошибками в передаче идиом, фразеологических оборотов и игры слов;
 - 1 заголовок с ошибкой в именах собственных;
 - 3 заголовка с ошибкой в неологизмах, окказионализмах;
- 2) 7 заголовков с ошибками в названиях и аббревиатурах;
- 3) 22 заголовка с грамматическими ошибками, из них:
 - 2 заголовка с синтаксическими ошибками;
 - 3 заголовков с ошибками в использовании артиклей;
 - 6 заголовков с ошибками в употреблении предлогов, местоимений;
 - 9 заголовков с ошибками в согласовании времен, в использовании пассивного залога вместо активного и наоборот;

- 2 заголовка с ошибками в употреблении множественного числа вместо единственного и наоборот;

4) 11 заголовков, объединяющих в себе несколько типов ошибок.

В оставшихся 24 заголовках ни одна из систем не совершила ошибок. Однако, это не означает, что их передача на английский язык была осуществлена по всем нормам английского языка и с сохранением той же образности и эмоциональной и стилистической окраски. Переводы данных заголовков сохранили первоначальный смысл, и их интерпретация не искажала содержание исходной статьи, что позволило классифицировать их как безошибочные.

Представим полученные данные в виде круговой диаграммы, изображенной на рисунке 1.

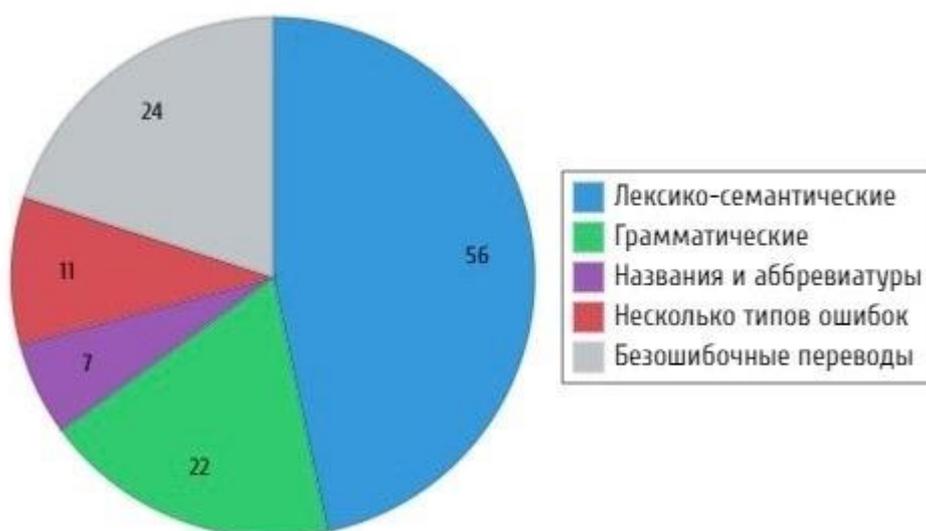


Рисунок 1 – Результаты перевода заголовков системами искусственного интеллекта

Теперь рассмотрим результаты перевода каждой системы перевода и большой языковой модели ChatGPT в отдельности.

DeepL, использующий сверточные нейронные сети, показал неплохие результаты в переводе заголовков. Несмотря на то, что многие заголовки были переведены буквально, к некоторым из них были подобраны подходящие по смыслу идиоматические выражения и фразовые глаголы. Например: *связаться – get in touch, провожать – see off*. Также стоит

отметить, что при переводе DeepL менял структуру предложения и предлагал правильно оформленные предложения. Однако в результатах перевода данной системы присутствовали грамматические ошибки, связанные с употреблением артиклей, неправильным использованием временных форм и использованием пассивного залога вместо активного и наоборот. В связи с тем, что газетные заголовки являются короткими формами предложений, ограниченность контекста и нехватка необходимой информации повлияли на ошибочные переводы. Наибольшую группу ошибок составили лексико-семантические ошибки, что говорит о том, что система испытывает трудности с подбором подходящего эквивалента.

Система перевода PROMT.One, представляющая собой гибридную модель, сочетающую правилый и нейронный подходы, допускала аналогичные ошибки. Отличительной чертой PROMT был слишком буквальный перевод, не учитывающий структуру английского предложения. Например, если в оригинале глагол стоял в начале предложения, PROMT сохранял его позицию, игнорируя наличие подлежащего. Это указывает на необходимость тщательной постредактуры результатов работы данной системы.

Google Переводчик, работающий на основе рекуррентных нейронных сетей и трансформера, справился с задачей перевода заголовков сопоставимо с другими системами, допустив меньше грамматических ошибок и лучше справившись с построением предложений. Тем не менее, проблема буквализма оставалась актуальной, особенно при переводе игры слов и идиоматических выражений, что приводило к предложению неверных вариантов перевода. Иногда система выбирала наиболее распространенное значение слова, что приводило к ошибкам при использовании менее общепринятых значений.

Яндекс Переводчик – также гибридная модель, включающая нейронный и статистический подходы. В переводе Яндекс буквально передавал большую часть заголовков, не учитывал контекст и передавал

слова в их первичных значениях. Имена собственные, игры слов представляли для системы наибольшую трудность. Так, Яндекс не распознал название министерства *Минцифры* и перевел его как *Минск*. Хотя остальные системы и не справились с переводом данного слова, они все же смогли «понять» что это название министерства и предоставили частично верный перевод. Кроме того, игру слов *выжидание* Яндекс перевел как *выживание*, то есть не смог определить значение данного составного слова, несмотря на присутствие маленького контекста в виде подзаголовка. Однако, стоит отметить, что в отдельных случаях, система справлялась с некоторыми переводами лучше, чем остальные.

И последняя система, использованная в нашем исследовании – большая языковая модель ChatGPT, переводы которой имели меньшее количество ошибок, что может быть обусловлено более тщательной подготовкой запросов. Важным аспектом являлось формирование запроса с просьбой сохранить стилистические и лексические особенности оригинала. Тем не менее, модель не всегда корректно интерпретировала указания, что приводило к ошибкам, особенно лексическим, таким как неправильная передача аббревиатур и значений слов. Также модель допускала грамматические ошибки в использовании артиклей, предлогов и местоимений. Однако стоит отметить, что модель предлагала более оригинальные варианты перевода, включая фразеологические обороты и образные выражения.

Результаты анализа переводов заголовков системами искусственного интеллекта представим в виде гистограммы, представленной на рисунке 2. Данный рисунок отображает типы ошибок систем и их безошибочные варианты.

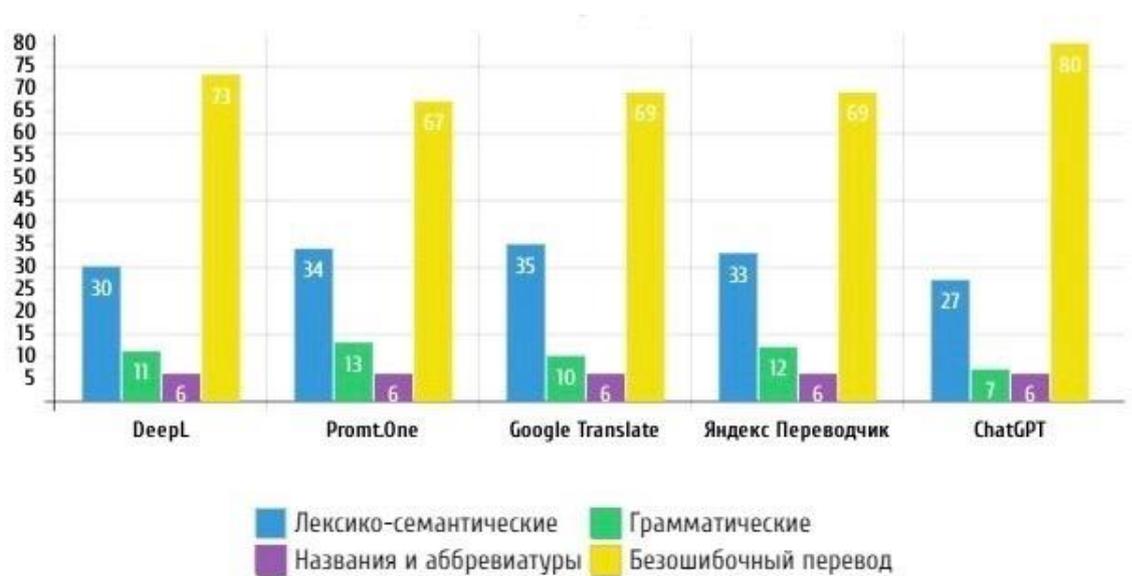


Рисунок 2 – Результаты перевода заголовков каждой системы

Таким образом, анализ результатов работы систем нейронного машинного перевода (НМП) показал, что при переводе новостных заголовков не было выявлено моделей, способных предоставить перевод, являющийся одновременно эквивалентным и адекватным оригиналу. Все рассмотренные системы демонстрировали сопоставимое количество ошибок. Преимущественно переводы выполнялись буквально, без учета стилистических особенностей исходного текста. Лишь в отдельных случаях системам удавалось сохранить образность заголовков.

Следует отметить, что система DeepL эффективно внедряет идиоматические конструкции, однако нередко допускает грамматические и лексические ошибки. Система PROMT характеризуется буквально переводом, требующим последующей редактуры. Google Translate сталкивается с трудностями при передаче идиом и игры слов, тогда как Яндекс Переводчик проявляет склонность к буквальному переводу и ошибкам в именах собственных. В свою очередь, ChatGPT показывает меньшее количество ошибок благодаря возможности обработки запросов, что позволяет более точно учитывать контекст исходного текста.

2.2 Рекомендации по переводу новостных заголовков с русского языка на английский с применением систем искусственного интеллекта

Перевод новостных заголовков системами искусственного интеллекта действительно является сложной задачей, требующей не только знания языка, но и глубокого понимания контекста и культурных особенностей. Дадим рекомендации для перевода новостных заголовков с применением систем нейронного машинного перевода:

1. Перед использованием системы перевода важно подготовить текст и максимально точно передать контекст и специфику текста. Как было рассмотрено в теоретической главе, системы перевода, основанные на нейронных сетях, обучаются на больших объемах текстов, и их главным преимуществом является учет контекста. Для новостных заголовков, которые часто содержат игру слов, фразеологические обороты и сжатую информацию, необходимо обеспечить систему дополнительными пояснениями, если это возможно. Например, для таких систем, как DeepL, Google, Prompt, Яндекс, для которых нельзя сформулировать запрос, можно предоставлять отрывок из статьи, чтобы система смогла распознать контекстуальные подсказки, такие как тема статьи, тональность и целевая аудитория. Это позволит избежать буквального перевода и выбрать наиболее подходящие эквиваленты, особенно в случаях, когда одно слово может иметь несколько значений. Что касается, большой языковой модели Chat GPT, для получения перевода, максимального близкого оригиналу, важно сформировать правильный запрос: заранее определить возможные стилистические средства, использование игры слов, идиом, и дать пояснение; выявить тему статьи, сферу, о которой идет речь и включить данную информацию в запрос.

2. При переводе заголовков новостей следует выбирать те системы нейронного машинного перевода, которые могут обеспечить наиболее

эквивалентный и адекватный перевод. Например, DeepL хорошо умеет переводить идиоматические выражения, что делает его неплохим инструментом для перевода заголовков новостей, где важно передать не только буквальный смысл, но и стилистические нюансы. Однако, несмотря на свои продвинутые алгоритмы, DeepL иногда может допускать грамматические ошибки, особенно в сложных языковых конструкциях. Функция PROMT может потребовать более тщательного постредактирования, но ее можно настроить для достижения высокой точности перевода. Эта система может быть полезна для перевода заголовков новостей, содержащих специализированную терминологию или конкретные данные. Google Translate и Яндекс переводчик могут быть полезны для быстрого понимания общего смысла текста, но они часто сталкиваются с проблемами буквализма и могут неправильно интерпретировать имена собственные. При выборе системы перевода заголовков новостей важно учитывать конкретный язык и контекст материала. Ни одна система не является универсальной, и часто для точной настройки и корректировки перевода требуется вмешательство переводчика.

3. Процесс перевода с русского на английский язык сопряжен с огромным количеством грамматических сложностей, обусловленных структурными различиями, присущими этим двум языкам. Русский синтаксис характеризуется значительной степенью гибкости порядка слов, обусловленной системой падежей. Эта языковая особенность позволяет передавать смысл с помощью склонения существительных, местоимений и прилагательных, независимо от их положения в предложении. Напротив, английский синтаксис предписывает более строгий порядок слов, преимущественно придерживающийся субъектно-глагольного-объектного расположения. Перевод русских структур предложений на английский язык требует тщательного внимания к точному представлению субъектов, объектов и притяжательных форм. Поэтому важно тщательно

корректировать предлоги, чтобы привести их в соответствие со стандартным английским употреблением и тем самым смягчить потенциальные ошибки, возникающие при прямом переводе. Важным грамматическим аспектом, отличающим английский язык от русского, является использование артиклей. Отсутствие артиклей в русском языке отличает их от английской грамматики. Задача переводчиков – грамотно вставлять определенные (the) и неопределенные (a, an) артикли в зависимости от контекста, а также учитывать случаи, в которых артикли обычно опускаются в английском языке. Кроме того, в процессе перевода необходимо обеспечить правильную передачу форм единственного и множественного числа. Прилагательные и глаголы в русском языке согласуются с существительным в роде и числе, что не всегда напрямую переводится на английский язык. Поэтому при переводе на английский язык необходимо адаптировать эти формы таким образом, чтобы они соответствовали специфике грамматики английского языка.

4. Стоит иметь в виду, что НМП не всегда способны уловить тонкие нюансы языка и контекста, естественные для человеческого восприятия. Постредактирование позволяет исправить ошибки, возникающие в результате автоматического перевода, и сделать текст более понятным и доступным для конечного пользователя. Особенно это важно для заголовков новостей, где каждое слово имеет значение, и неточность может привести к существенному искажению информации. Автоматически переведенные тексты часто звучат механично и лишены эмоциональной окраски, что затрудняет их понимание. Переводчик, работающий над постредактированием, вносит необходимые стилистические коррективы, обогащая текст нужными оборотами и интонацией. Это придает переводу естественность и делает его более привлекательным для читателя, что критично для заголовков, задача которых – привлечь внимание и передать ключевую идею статьи. Заголовки новостей часто содержат специализированную лексику, отражающую определенную область знаний

или событие. Постредактирование обеспечивает правильность использования терминов и соответствие перевода профессиональным стандартам и ожиданиям аудитории. Это требует не только знания языка, но и понимания контекста, в котором используется специализированная лексика. Итак, постредактирующий машинный перевод – это необходимый этап в процессе перевода заголовков новостей, позволяющий сочетать скорость и удобство автоматического перевода с глубиной и точностью человеческого восприятия.

Выводы по главе 2

1. Следует отметить, что система DeepL эффективно интегрирует идиоматические выражения, но при этом часто допускает грамматические и лексические ошибки. Для систем PROMT.One и Яндекс Переводчик характерна склонность к буквальным переводам, требующим последующей редактуры. Google Переводчик сталкивается с трудностями при передаче идиом и игры слов. В свою очередь, ChatGPT показывает меньшее количество ошибок благодаря возможности обработки запросов, что позволяет более точно учитывать контекст исходного текста.

2. Анализ работы систем нейронного машинного перевода (НМП) при переводе новостных заголовков показал, что большинство заголовков содержат ошибки различных типов: лексические, семантические, стилистические, грамматические, а также ошибки, связанные с ограничениями контекста. При этом не было обнаружено ни одной модели, способной обеспечить перевод, являющийся полностью эквивалентным и адекватным оригинальному тексту. Все рассмотренные системы показали почти одинаковое количество ошибок. Переводы были преимущественно буквальными, без учета стилистических особенностей исходного текста.

Лишь изредка системам удавалось сохранить образный язык заголовков. характерны дословные переводы, которые требуют дополнительного редактирования. Google Translate сталкивается с трудностями при передаче идиом и игры слов, а Яндекс переводчик склоняется к буквальному переводу и ошибкам в именах собственных. В то же время ChatGPT допускает меньше ошибок благодаря своей способности обрабатывать запросы, что позволяет более точно учитывать контекст исходного текста.

3. Эффективность нейронных машинных систем в переводе новостных заголовков, содержащих стилистические и идиоматические элементы, зависит от предварительной подготовки текста и включения контекстуальных выдержек. Точная формулировка запросов к моделям, таким как ChatGPT, и выбор соответствующей системы НМП необходимы для достижения перевода, соответствующего оригиналу. Отсутствие универсальной системы НМП подразумевает необходимость редакторской корректировки для сохранения стилистической целостности исходного текста. Перевод с русского на английский требует учета структурных различий между языками, включая гибкость порядка слов в русском и фиксированное расположение в английском. Важно корректно использовать предлоги и артикли, чтобы точно передать смысл и избежать ошибок прямого перевода. Переводчики должны адаптировать согласование прилагательных и глаголов, учитывая отсутствие артиклей в русском и различия в формах единственного и множественного числа. Нейронные машинные переводы не всегда улавливают тонкие нюансы языка и контекста, поэтому необходимо постредактирование для точности и естественности перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена анализу результатов перевода новостных заголовков с применением систем нейронного машинного перевода.

В первой главе детально рассмотрены теоретические аспекты заголовков, включая их определения и классификации, основанные на соответствии содержания, количественных и качественных характеристик отражения элементов текста. Особое внимание уделено функциям заголовка, таким как информативная, прагматическая, рекламная и прогностическая, а также анализу типов заголовков. Проанализированы общие и специфические черты англоязычных и русскоязычных заголовков, в том числе информативность, терминологическая насыщенность, стандартизированный стиль изложения, а также использование общественно-политической лексики, неологизмов, диалектизмов, поэтизмов и интернациональных слов. На основе выявленных особенностей рассмотрена специфика перевода заголовков с русского на английский язык. В работе описаны системы нейронного машинного перевода, такие как DeepL и Google Translate, полностью основанные на нейронных сетях, а также гибридные модели, представленные PROMT.One и Яндекс Переводчик. Отдельное внимание уделено анализу возможностей и ограничений большой языковой модели ChatGPT. В заключении теоретической части подчеркнуты преимущества и недостатки систем машинного перевода, основанных на нейронных сетях, и представлена классификация типичных ошибок, включая лексико-семантические, грамматические, связанные с ограниченностью контекста и орфографические.

Во второй главе представлены результаты эмпирического исследования, в ходе которого были проанализированы и классифицированы ошибки в переводах новостных заголовков, выполненных системами искусственного интеллекта. В результате было

выявлено 52 случая лексико-семантических ошибок, 23 случая грамматических ошибок, 12 примеров ошибок, связанных с ограниченностью контекста, и 11 случаев, объединяющих несколько типов ошибок. Также отмечено, что в 22 заголовках системы не допустили ошибок, однако это не гарантирует полное соответствие нормам английского языка и сохранение стилистической и эмоциональной окраски оригинала. Благодаря сохранению первоначального смысла и отсутствию искажения содержания исходной статьи, эти переводы были классифицированы как безошибочные.

Проведенная оценка систем перевода показала, что ни одна из них не смогла обеспечить полностью адекватный и эквивалентный перевод, который мог бы заменить работу переводчика. Количество ошибок при этом было примерно равным. Все системы демонстрировали наличие ошибок и недостатков, требующих дальнейшей доработки. В связи с этим были сформулированы рекомендации по переводу новостных заголовков, включая необходимость постредактуры для преодоления трудностей перевода идиом, игры слов и передачи стилистических особенностей.

Таким образом, системы нейронного машинного перевода обладают потенциалом для перевода кратких текстовых форм, таких как новостные заголовки, но для достижения высокого качества перевода необходимо вмешательство профессионального переводчика. Это включает в себя тщательную подготовку текста к переводу, предварительный анализ, последующую проверку и постредактуру, что позволяет сочетать преимущества скорости и удобства нейронного машинного перевода с точностью и глубиной человеческого восприятия. Роль переводчика остается ключевой в процессе передачи информации, обеспечивая не только лингвистическую, но и культурно-контекстуальную адекватность перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. пособие для вузов / И. В. Арнольд. – Москва : Наука, 2002. – 384 с.
2. Бессонов А. П. Газетный заголовок / А. П. Бессонов – Москва : [б.и], 2009. – 256 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус – Москва : УРАО, 1998. – 120 с.
4. Виноградов В. В. История слов : Около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных / В. В. Виноградов; Рос. акад. наук. Отделение литературы и языка. Научный совет «Русский язык». Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. Москва : [б.и], 1999. – 1138 с. ISBN 5-88744-033-3.
5. Газета Коммерсантъ // Коммерсантъ : официальный сайт. – 2021. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4966189> (дата обращения 03.06.23).
6. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – Москва : Высшая школа, 1977. – 332 с.
7. Головкин Д. Р. Особенности и виды машинного перевода // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института / Д. Р. Головкин // 2020. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-vidy-mashinnogo-perevoda> (дата обращения: 02.05.2024).
8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 573 с. – ISBN 978-5-373-02397-9 (в пер.)
9. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3-х томах / Т. Ф. Ефремова – Москва : АСТ, Астрель, Харвест, 2015. – 3312 с. – ISBN: 978-5-17-090922-3.

10. Зайцева М. А. О типологии ошибок гибридной системы машинного перевода «Яндекс Переводчик» / М. А. Зайцева. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2023. – № 45 (492). – С. 38 – 46. – URL: <https://moluch.ru/archive/492/107574/> (дата обращения: 07.04.2024).
11. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса: учеб. пособие для вузов / Т. А. Знаменская. – Москва: Едиториал УРСС, 2002. – 208 с.
12. Жуйюй Ч. Обзор методов глубокого обучения для нейронного машинного перевода / Ч. Жуйюй // Естественные и технические науки. – 2021 – № 3. – С. 223 –230.
13. Инютин Н. Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: специальность 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Инютин Николай Гаврилович; Нижегородский государственный педагогический университет. – Нижний Новгород, 2006. – 320 с.
14. Как работает нейросеть Гугл // Cossa : [сайт]. – 2018. – URL: <https://www.cossa.ru/trends/196086/> (дата обращения: 05.03.24).
15. Коваленко А. М. Заголовок англоязычного журнального микротексту-повідомлення: структура, семантика, прагматика: автореф. дис. ... канд. філол. наук / А. М. Коваленко. – Київ. нац. лінгв. ун-т. – Киев : [б.и], 2002. – 19 с.
16. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0.
17. Коммерсантъ: официальный сайт. – Москва. – URL: (дата обращения: 06.12.23).

18. Кораблёв В. С. Стилистические особенности заголовка современной прессы (на примере газет «Коммерсантъ» и «Ведомости») / В. С. Кораблёв // Молодой ученый. – 2023. – № 20 (467). – С. 444–447.
19. Машинный перевод // Яндекс : [сайт]. – URL: <https://yandex.ru/company/technologies/translation/> (дата обращения 23.05.24).
20. Медведев Н. А. Лексические особенности англоязычных газетных заголовков и передача их при переводе / Н. А. Медведев, Е. В. Землянко. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2017. – № 5 (139). – С. 437–439.
21. Нейронные сети в машинном переводе: статус-кво // Системный блок : [сайт]. – 2019. – URL: <https://sysblok.ru/nlp/nejronnye-seti-v-mashinnom-perevode-status-kvo> (дата обращения: 06.04.24).
22. Нейросеть GPT: что это такое и как она работает? // Яндекс Дзен : [сайт]. – URL: <https://dzen.ru/a/ZQ60AC3-gnU1at-G/> (дата обращения: 07.04.24).
23. Нейросетевой перевод: рутина – машине, творчество – человеку // itWeek : [сайт]. – URL: <https://www.itweek.ru/ai/article/detail.php?ID=209160> (дата обращения: 06.04.24).
24. Обзор функционала переводчика DeepL // vc.ru : [сайт]. – 2022. – URL: <https://vc.ru/u/87686-vlad-myahlov/441331-obzor-funkcionala-perevodchika-deepl> (дата обращения: 17.02.24).
25. О переводчике Google // Google Переводчик : [сайт]. – URL: <https://translate.google.com/about/?hl=ru> (дата обращения: 14.02.24).
26. Пожидаева А. Как переводить новостные заголовки: стилистика и лексика / А. Поджидаева // Инглекс Блог [сайт]. – 2021. – URL: <https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/> (дата обращения: 25.03.24).
27. Почему именно DeepL? // DeepL : [сайт]. – URL: <https://www.deepl.com/ru/whydeepl> (дата обращения: 07.06.24).

28. Сверточные нейросети: что это и для чего они нужны? // Forklog : [сайт]. – 2023. – URL: <https://forklog.com/cryptorium/ai/svertochnye-nejroseti-cto-eto-i-dlya-chego-oni-nuzhny/amp> (дата обращения: 07.04.24).
29. Сможет ли GPT стать настоящим переводчиком? // vc.ru : [сайт]. – 2023. – URL: <https://vc.ru/chatgpt/873738-smozhet-li-gpt-stat-nastoyashchim-perevodchikom> (дата обращения: 09.03.24).
30. Солганик Г. Я. Стилистика публицистической речи : учеб.пособие / Г. Я. Солганик. – Москва : Наука, 2001. – 389 с. – ISBN 5-7396-0012-х.
31. Тюленев С. В. Теория перевода : учеб. пособие/ С. В. Тюленев. – Москва : Гардарики, 2004. – С.54 – ISBN 5-8297-0204-5 (в пер.)
32. Федосова С. А. Стилистические особенности заголовков англоязычных СМИ / С. А. Федосова, Д. Р. Скуратова // Вестник науки и образования. – 2020. – №25-2 (103). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-osobennosti-zagolovkov-angloyazychnyh-smi> (дата обращения: 31.05.2024).
33. Хаблак Г. Г. Грамматические особенности газетно-публицистической речи / Г. Г. Хаблак // Вестник МГУ. Сер. 10. – 1984. – С. 11–15.
34. Что не так с машинным переводом? // Системный блок : [сайт]. – 2019. – URL: <https://sysblok.ru/nlp/cto-ne-tak-s-mashinnym-perevodom/> (дата обращения: 07.04.24).
35. Что такое трансформеры? Forklog (машинное обучение) // Forklog : [сайт]. – 2021. – URL: <https://forklog.com/cryptorium/ai/cto-takoe-transformery-mashinnoe-obuchenie> (дата обращения 25.04.24).
36. Что такое GPT? // aws : [сайт] – URL: <http://surl.li/ulexm> (дата обращения: 24.04.24).
37. Шостак М. А. Сочиняем заголовок, статья / М.А. Шостак // Журналист. – 1998. – №3. – С. 2.

38. ChatGPT против служб перевода: что работает лучше? // Linguise : [сайт]. – 2024. – URL : <http://surl.li/ulerz> (дата обращения: 07.04.24).
39. Most frequent errors in machine translation // SIENStranlation : [сайт]. – URL: <https://sienstranlation.com/en/blog/2020/12/23/most-frequent-errors-in-machine-translation/> (дата обращения: 08.05.24).
40. Wu Y. Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation / Y. Wu, M. Schuster, Z. Chen, Q. V. Le, M. Norouzi, W. Macherey /: ResearchGate : (сайт). – 2016. – URL: <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://arxiv.org/pdf/1609.08144> (дата обращения: 30.01.24).

ПРИЛОЖЕНИЕ

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
1	<p>Экономика должна быть персональной <i>Граждане не хотят предоставлять свои данные никому и ни для чего.</i></p>	<p>The economy should be personalized Citizens do not want to provide their data to anyone and for anything</p>	<p>Economics must be personal Citizens do not want to provide their data to anyone and for nothing</p>	<p>The economy must be personal Citizens do not want to provide their data to anyone and for nothing</p>	<p>The economy should be personal Citizens do not want to provide their data to anyone and for nothing</p>	<p>The economy should be personal Citizens do not want to provide their data to anyone for anything</p>
2	<p>Россия смотрит в книгу <i>Зарубежные издательства возвращают в страну свои представительств а</i></p>	<p>Russia looks into the book Foreign publishers return their offices to the country</p>	<p>Russia looks into the book Foreign publishers return their representative offices to the country</p>	<p>Russia looks at a book Foreign publishing houses are returning their offices to the country</p>	<p>Russia looks at the book Foreign publishing houses are returning their representative offices to the country</p>	<p>Russia looks into the book Foreign publishers bring their representations back to the country</p>
3	<p>Тантал сотрут в порошок <i>Власти хотят начать</i></p>	<p>Tantalum will be pulverized Authorities want to start</p>	<p>Tantalum will be wiped into powder Authorities</p>	<p>Tantalum will be ground into powder The authorities want to start</p>	<p>Tantalum will be pulverized The authorities want to start</p>	<p>Tantalum will be ground to dust Authorities want to start</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>производство металла для электроники</i>	producing the metal for electronics	want to start manufacturing metal for electronics	producing metal for electronics	producing metal for electronics	production of metal for electronics.
4	«Софтлайн» сообщил об изменении в структуре акционеров	«Softline» reported a change in shareholder structure	Softline announced a change in the structure of shareholders	Softline announced a change in the shareholder structure	Softline announced a change in the structure of shareholders	Softline reported changes on the structure of shareholders
5	Верховный суд подтвердил запрет на иностранное участие в капитале СМИ	Supreme Court upholds ban on foreign participation in media capital	Supreme Court upholds ban on foreign participation in media capital	The Supreme Court confirmed the ban on foreign participation in the capital of media outlets	The Supreme Court confirmed the ban on foreign participation in the media capital	Supreme Court confirms ban on foreign participation on media capital
6	«Ведомости »: новогодние цены на смартфоны вырастут на 15– 20%	«Vedomosti»: New Year prices for smartphones will increase by 15-20%	Vedomosti: New Year's prices for smartphones will rise by 15-20%	Vedomosti: New Year prices for smartphones will increase by 15–20%	Vedomosti: New Year's prices for smartphones will increase by 15-20%	Vedomosti: New Year's prices for smartphones will increase by 15-20%
7	ФАС возбудила против «Яндекса» дело из- за рекламы	FAS initiated a case against Yandex over Yandex Plus subscription	FAS opened a case against Yandex over advertising of Yandex Plus	FAS filed a case against Yandex over advertising of the Yandex Plus	The FAS filed a case against Yandex because of the advertising of the	FAS opened a case against «Yandex» due to advertising of

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	подписки «Яндекс Плюс»	advertis	subscription	subscription	Yandex Plus subscription	«Yandex Plus» subscription
8	Телеком-операторы к концу года стали самой частой жертвой хакеров	Telecom operators became the most frequent victim of hackers by the end of the year	Telecom operators by the end of the year became the most frequent victim of hackers	Telecom operators became the most frequent victims of hackers by the end of the year	Telecom operators by the end of the year became the most frequent victim of hackers	Telecom operators have become the most frequent victims of hackers by the end of the year
9	FT: гендиректор X отказалась уйти в отставку, несмотря на скандал вокруг Маска	FT: X CEO refused to resign despite scandal surrounding Musk	FT: X CEO refused to resign despite Musk scandal	FT: CEO X refuses to resign despite Musk scandal	FT: CEO X refused to resign despite the scandal surrounding Musk	FT: CEO X refused to resign despite the scandal surrounding Musk
10	«Сколтех» уходит со связи <i>Разработчики оборудования перебазируются в МТС</i>	«Skoltech» quits telecoms Equipment developers relocate to MTS	«Skoltech» leaves the connection Equipment developers will be relocated to MTS	Skoltech goes out of touch Equipment developers are moving to MTS	Skoltech withdraws from communication Hardware developers relocate to MTS	«Skoltech» goes off the grid Equipment developers are relocating to MTS
11	Ритейлеры держат свою марку <i>DNS увеличит линейку</i>	Retailers keep their brand DNS to increase its STM	Retailers keep their brand DNS will increase the line of	Retailers keep their brand DNS will increase the line of	Retailers keep their brand DNS will increase the line of	Retailers hold onto their brand DNS to expand the range of

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>СТМ и их долю в выручке</i>	range and their share in revenue	STMs and their share in revenue	private labels and their share in revenue	STM and their share in revenue	STM and increase their share of revenue
12	Соцсети растут на военных конфликтах <i>Показатели YouTube в РФ увеличились впервые с 2021 года</i>	Social networks grow on military conflicts YouTube's performance in Russia increased for the first time since 2021	Social networks are growing in military conflicts YouTube indicators in the Russian Federation increased for the first time since 2021	Social networks grow due to military conflicts YouTube indicators in the Russian Federation increased for the first time since 2021	Social networks are growing on military conflict YouTube indicators in Russia increased for the first time since 2021	Social networks thrive on military conflicts YouTube's indicators in Russia increased for the first time since 2021
13	Сборы фильма «По щучьему веленью» превысили 2 млрд рублей	Collections of the film «By the Pike's Will» exceeded 2 billion rubles	The fees of the film «By Pike Order» exceeded 2 billion rubles	The box office of the film «At the Pike's Command» exceeded 2 billion rubles	The fees of the film «At the behest of the pike» exceeded 2 billion rubles	Box office of the movie «By Pike's Command» exceeded 2 billion rubles
14	Маск пообещал передать 25% акций xAI инвесторам X Corp	Musk has pledged to transfer a 25 per cent stake in xAI to X Corp investors	Musk vows to hand over 25% of xAI to X Corp investors	Musk promised to transfer 25% of xAI shares to X Corp investors	Musk promised to transfer 25% of xAI shares to X Corp investors	Musk promised to hand over 25% of xAI shares to X Corp investors

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
15	Белоруссия обяжет «Яндекс Такси» разместить серверы на территории республики	Belarus will oblige «Yandex Taxi» to place servers on the territory of the republic	Belarus will oblige Yandex Taxi to place servers on the territory of the republic	Belarus will oblige Yandex Taxi to place servers on the territory of the republic	Belarus will oblige Yandex Taxi to place servers on the territory of the republic	Belarus will require «Yandex Taxi» to place servers on the territory of the republic
16	<i>Маск: X подаст «термоядерный» иск к компаниям, которые выступили против нее</i>	Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed it	Musk: X to file «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed her	Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against the companies that opposed her	Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed her	Musk: X will file a «thermonuclear» lawsuit against companies that opposed it
17	Провайдер негативного образа Минюст впервые признал VPN иностранным агентом	Provider of negative image Ministry of Justice recognises VPN as a foreign agent for the first time	Negative image provider Ministry of Justice for the first time recognized VPN as a foreign agent	Negative image provider The Ministry of Justice for the first time recognized VPN as a foreign agent	Provider of a negative image The Ministry of Justice recognized VPN as a foreign agent for the first time	Provider of negative image Ministry of Justice for the first time recognized VPN as a foreign agent
18	Правительство разрешило РКН заблокировать сайты	The government has authorized the Russian National	The government allowed the ILV to block sites with methods of	The government allowed the RKN to block sites with methods for	The government has allowed the RCN to block sites with	Government allows RKN to block sites with methods to bypass restrictions

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	с методами обхода ограничений	Security Service to block websites with methods of circumventing restrictions	circumventing restrictions	circumventing restrictions	circumvention methods	
19	ФАС: МТС отменит плату за раздачу интернета до конца февраля	FAS: MTS to cancel Internet distribution fee by the end of February	FAS: MTS will cancel the fee for the distribution of the Internet by the end of February	FAS: MTS will cancel fees for Internet distribution until the end of February	FAS: MTS will cancel the Internet distribution fee by the end of February	FAS: MTS will waive the fee for internet sharing until the end of February
20	Песков считает iPhone уязвимым, но продолжает использовать	Peskov considers iPhone vulnerable but continues to use it	Peskov considers iPhone vulnerable, but continues to use	Peskov considers the iPhone vulnerable, but continues to use it	Peskov considers the iPhone vulnerable, but continues to use	Peskov considers iPhone vulnerable, but continues to use it
21	Смартфоны показали рост <i>С чем связан повышенный спрос на устройства в России</i>	Smartphones show growth What is the reason for the increased demand for devices in Russia?	Smartphones showed growth What is the reason for the increased demand for devices in Russia	Smartphones showed growth What is the reason for the increased demand for devices in Russia?	Smartphones have shown growth What is the reason for the increased demand for devices in Russia	Smartphones show growth What is behind the increased demand for devices in Russia
22	Инвестиция на эмоциях	Investment on emotions Vimpelcom's	Investment on emotion The structure	Investing on emotions VimpelCom	Investing on emotions The structure	Investment in emotions Veon

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>Структура «Вымпелкома» купила долю в разработке системы видеоаналитики</i>	structure bought a stake in a developer of a video analytics system	of VimpelCom bought a stake in the developer of the video analytics system	structure bought a stake in the developer of a video analytics system	of Vimpelcom bought a stake in the developer of the video analytics system	structure bought a stake in a video analytics system developer
23	Путин призвал расширить подготовку кадров в сфере искусственного интеллекта	Putin called for more training in artificial intelligence	Putin urged to expand training in the field of artificial intelligence	Putin called for expanding training in the field of artificial intelligence	Putin urged to expand training in the field of artificial intelligence	Putin calls for expansion of training in the field of artificial intelligence
24	Подменные номера пошли по рукам <i>Автоматик а не справляется с защитой абонентов</i>	Substitute numbers are up for grabs Automation fails to cope with subscriber protection	Replacement numbers went hand in hand Automation does not cope with subscriber protection	Replacement numbers changed hands Automation fails to protect subscribers	Substitution numbers went hand in hand Automation does not cope with the protection of subscribers	Disposable numbers changing hands Automation can't handle subscriber protection
25	Вертикальн ый брат <i>Минцифры хочет централизовать</i>	Vertical Brother Mincifra wants to centralise video surveillance	Vertical brother The Ministry of Digital Science wants to centralize	Vertical brother The Ministry of Digital Development wants to	Vertical Brother Minsk wants to centralize video surveillance systems	Vertical brother Ministry of Digital Affairs wants to centralize video

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>системы видеонаблюдения</i>	systems	video surveillance systems	centralize video surveillance systems		surveillance systems
26	МТС роится <i>Оператор тестирует платформу машинного обучения на сторонних устройствах</i>	MTS is swarming Operator tests machine learning platform on third-party devices	MTS is swarming Operator tests machine learning platform on third-party devices	MTS is swarming The operator is testing the machine learning platform on third-party devices	MTS is swarming The operator is testing the machine learning platform on third-party devices	MTS is digging The operator is testing a machine learning platform on third-party devices
27	За сим – новые проверки <i>Власти хотят подключить МВД к ужесточению контроля за абонентами сотовой связи</i>	New checks for sims Authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over mobile subscribers	For this – new checks The authorities want to connect the Ministry of Internal Affairs to tighten control over cellular subscribers	Here comes new checks The authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over cellular subscribers	For sim – new checks The authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over cellular subscribers	And now – new checks Authorities want to involve the Ministry of Internal Affairs in tightening control over mobile subscribers
28	Центры обработки льгот <i>Минцифры готовит механизм</i>	Benefit processing centers The Ministry of Digitisation is	Benefit Processing Centers The Ministry of Digital Industry is	Benefit Processing Centers The Ministry of Digital	Benefit Processing Centers The Ministry of Finance is	Processing centers of benefits Ministry of Digital Affairs is

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>поддержки операторов ЦОД</i>	preparing a support mechanism for data center operators	preparing a mechanism to support data center operators	Development is preparing a mechanism to support data center operators	preparing a mechanism to support data center operators	preparing a mechanism to support data center operators
29	Сверхштатная ситуация <i>Российский бизнес активизирует наем для обслуживания оборудования Huawei</i>	Supernumerary situation Russian businesses intensify hiring for maintenance of Huawei equipment	Supernumerary situation Russian business activates hiring to service Huawei equipment	Supernumerary situation Russian business is intensifying hiring for servicing Huawei equipment	Emergency situation Russian business activates hiring for Huawei equipment maintenance	Overstaffing situation Russian businesses are ramping up hiring to service Huawei equipment
30	Без четверти Fplus <i>Алексей Мельников продал 25% в холдинге</i>	Without a quarter of Fplus Alexey Melnikov sold 25% in the holding company	Without a quarter of Fplus Alexey Melnikov sold 25% in the holding	Without a quarter Fplus Alexey Melnikov sold 25% in the holding	Quarter to Fplus Alexey Melnikov sold 25% in the holding	Minus a quarter Fplus Alexey Melnikov sold 25% in the holding
31	Приложение "РЖД пассажирам" удалено из AppStore	The «Russian Railways to Passengers» app has been removed from the AppStore	Russian Railways application for passengers removed from AppStore	The Russian Railways Passengers application has been removed from the AppStore	The Russian Railways for Passengers app has been removed from the AppStore	'Russian Railways' passenger app removed from AppStore

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
32	Алексей Учитель: на фоне успеха «Чебурашки» в России снимают 40 фильмов-сказок	Alexei Uchitel: 40 fairy-tale films are being made in Russia on the back of the success of «Cheburashka»	Alexey Uchitel: against the background of the success of Cheburashka, 40 fairy tale films are being shot in Russia	Alexey Uchitel: against the backdrop of the success of «Cheburashka», 40 fairy tale films are being shot in Russia	Alexey Uchitel: against the background of the success of Cheburashka, 40 fairy tale films are being shot in Russia	Alexey Teacher: 40 fairy- tale movies are being filmed in Russia amidst the success of «Cheburashka»
33	Поставщики в ПО провозжают исками	Software vendors are being seen off with lawsuits	Software Vendors Are Being Served with Claims	Software suppliers face lawsuits	Software suppliers are being escorted by lawsuits	Software suppliers bid farewell with lawsuits
34	«Вымпелко м» пошел в «Новую школу» <i>Венчурная структура оператора вкладывается в edtech</i>	«Vimpelcom» went to «New School» Operator's venture capital structure invests in edtech	VimpelCom went to New School The operator's venture capital structure is invested in edtech	«VimpelCom» went to «New School» The operator's venture structure invests in edtech	Vimpelcom went to a «New school» The operator's venture capital structure is invested in edtech	«Vympelkom » moves to «New School» «Vympelkom » ventures into edtech with a new venture structure
35	«Мегафон» придержит тарифы <i>Оператор согласился вернуть стоимость связи в 2022 год</i>	«Megafon» will hold tariffs The operator agreed to bring back the cost of communication in	Megafon will adhere to tariffs The operator agreed to return the cost of communication in	Megafon will hold tariffs The operator agreed to return the cost of communication in 2022	Megafon will hold tariffs The operator agreed to refund the cost of communication in 2022	«Megaphon» will hold tariffs «Megaphon» agreed to return the cost of communication in

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
		2022	2022			2022
6	На сетях накопилась инфляция «Ростелеком » повысит тарифы для операторов	Inflation has accumulated on the networks «Rostelecom» to raise tariffs for operators	Inflation has accumulated on the networks Rostelecom will increase tariffs for operators	Inflation has accumulated on networks Rostelecom will increase tariffs for operators	Inflation has accumulated on the networks Rostelecom to raise tariffs for operators	Inflation accumulates in networks «Rostelecom » will raise tariffs for operators
7	Искусствен ный интеллект некому осмыслить <i>Зарплатные ожидания AI- специалистов растут вместе со спросом на них</i>	There is no one to conceptualize artificial intelligence Salary expectations for AI specialists are growing along with the demand for them	There is no one to comprehend artificial intelligence Salary expectations of AI specialists are growing along with the demand for them	No one can comprehend artificial intelligence Salary expectations for AI specialists are growing along with the demand for them	There is no one to comprehend artificial intelligence Salary expectations of AI specialists are growing along with the demand for them	Artificial intelligence remains incomprehensible to someone Salary expectations for AI specialists are growing along with the demand for them
8	Вещам заморозили поддержку Федерально му интернет- проекту не	Things got a support freeze Federal Internet project lacked infrastructure	Things froze support The federal Internet project did not have enough infrastructure	Things have had their support frozen The Federal Internet Project Lacked Infrastructure	Support for things has been frozen The Federal Internet project lacked infrastructure	Support for «Things» has been frozen The federal internet project lacks the necessary infrastructure

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>хватило инфраструктуры</i>					
9	Правительство вошло на связь с будущим <i>Стратегиче- скими задачами отрасли до 2025 года стали оборона и безопасность</i>	The government has got in touch with the future Defence and security have become the industry's strategic objectives until 2025	The government got in touch with the future The strategic tasks of the industry until 2025 were defense and security	The government has reached out to the future The strategic objectives of the industry until 2025 are defense and security	The government got in touch with the future Defense and security have become the strategic objectives of the industry until 2025	The government made contact with the future The industry's strategic tasks until 2025 are now defense and security
0	Электроника горит на процентах <i>Граждане чаще покупают технику в кредит</i>	Electronics is burning on interest Citizens are more likely to buy appliances on credit	Electronics burn as a percentage Citizens are more likely to buy equipment on credit	Electronics burns at percentage Citizens are more likely to buy equipment on credit	Electronics are on fire at a percentage Citizens are more likely to buy equipment on credit	Electronics burn with interest Citizens are increasingly buying technology on credit
1	Пользователь и прогрузил страницу <i>Рынок цифровых книг восстанавливается</i>	Users have taken a page-turner The digital book market is recovering	Users have uploaded the page Digital book market recovers	Users loaded the page The digital book market is recovering	Users have downloaded the page The digital book market is recovering	Users Loaded the Page The market for digital books is recovering

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
42	<p>Наметились определенные движки</p> <p><i>Российским играм упрощают путь в реестр отечественного ПО</i></p>	<p>Certain engines have been identified</p> <p>Russian games are being made easier to enter the register of domestic software</p>	<p>Certain engines have been outlined</p> <p>Russian games simplify the way to the register of domestic software</p>	<p>Certain engines have emerged</p> <p>Russian games are getting easier access to the Russian software registry</p>	<p>There has been some progress</p> <p>Russian games simplify the way to the registry of domestic software</p>	<p>Certain Engines Are Emerging</p> <p>Russian games are being facilitated to enter the registry of domestic software</p>
43	<p>Марки держат марку</p> <p><i>В России откроется более 120 монобрендовых магазинов бытовой техники</i></p>	<p>Brands keep the brand</p> <p>More than 120 single-brand home appliance shops will open in Russia</p>	<p>Stamps keep the stamp</p> <p>More than 120 monobrand stores of household appliances will open in Russia</p>	<p>Stamps keep their mark</p> <p>More than 120 mono-brand household appliance stores will open in Russia</p>	<p>Stamps keep the bran</p> <p>More than 120 single-brand home appliance stores will open in Russia</p>	<p>Brands Keep Their Mark</p> <p>Over 120 mono-brand stores of household appliances will open in Russia.</p>
44	<p>Данные рассчитывают на защиту денег</p> <p><i>Минцифры спланировало финансирование государственных</i></p>	<p>Data counts on protecting money</p> <p>Data ministry has planned funding for state anti-hacking systems</p>	<p>Data counts on money protection</p> <p>The Ministry of Digital Engineering planned the financing of state anti-hacker systems</p>	<p>Data counts on protecting money</p> <p>The Ministry of Digital Development planned the financing of state anti-hacking systems</p>	<p>Data counts on protecting money</p> <p>The Ministry of Finance has planned the financing of state anti-hacker systems</p>	<p>Data Counts on Money Protection</p> <p>The Ministry of Digital Development plans to finance state anti-hacking systems</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>антихакерских систем</i>					
45	Биометрия не прошла через КПП <i>Новые требования к терминалам могут отложить</i>	Biometrics didn't make it through the checkpoint New requirements for terminals may be postponed	Biometrics did not pass through the checkpoint New terminal requirements may be delayed	Biometrics did not pass through the checkpoint New requirements for terminals may_ delay	Biometrics did not pass through the checkpoint New terminal requirements may_ delay	Biometrics Didn't Pass Through the Checkpoint New requirements for terminals may cause delays
46	В России замедлились определенные процессоры <i>Поставки Intel и AMD существенно снизились</i>	Certain processors slowed down in Russia Intel and AMD shipments declined significantly	Certain processors slowed down in Russia Shipments of Intel and AMD have decreased significantly	Certain processors have slowed down in Russia Intel and AMD shipments have dropped significantly	Certain processors have slowed down in Russia Intel and AMD shipments have dropped significantly	Certain Processors Slowed Down in Russia Deliveries of Intel and AMD significantly decreased
47	VK ищет лишний билетик <i>Холдинг покупает новые платформы</i>	VK is looking for an extra ticket Holding buys new platforms	VK is looking for an extra ticket Holding buys new platforms	VK is looking for an extra ticket The holding buys new platforms	VK is looking for an extra ticket The holding company is buying new platforms	VK Is Looking for an Extra Ticket The holding company is acquiring new platforms

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
48	По контентному велению <i>Юлия Юрасова о переизбытке фильмов для семейного просмотра</i>	At the behest of content Yulia Yurasova on the overabundance of family-friendly films	By Content Order Yulia Yurasova on the oversupply of films for family viewing	By content dictate Yulia Yurasova about the overabundance of films for family viewing	At the behest of the content Yulia Yurasova on the overabundance of films for family viewing	Content Command Yulia Yurasova on the excess of movies for family viewing
49	Партнерство из иртейных соображений <i>МТС ищет соинвестора в компанию по производству базовых станций</i>	Partnership for irtane reason MTS seeks co-investor in base station manufacturing company	Partnership for Irtaic Reasons MTS is looking for a co-investor in the company for the production of base stations	Partnership for reasons of integrit MTS is looking for a co-investor in a base station production company	Partnership for intellectual reasons MTS is looking for a co-investor in a base station manufacturing company	Partnership for IRTE Reasons MTS is seeking a co-investor for a company producing base stations
50	Ядерный распад продолжается <i>Юлия Юрасова о конкуренции</i>	Nuclear decay continues Yulia Yurasova on competition between Russian video	Nuclear disintegration continues Yulia Yurasova on the competition of	Nuclear decay continues Yulia Yurasova on the competition of Russian video services	Nuclear decay continues Yulia Yurasova on the competition of Russian video services	Nuclear Decay Continues Yulia Yurasova on the competition of Russian video

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>российских видеосервисов с You Tube</i>	services with You Tube	Russian video services with You Tube	with You Tube	with You Tube	services with YouTube
51	Операторы связались с судами <i>Штрафы за пропуск мошеннического трафика стали чаще выписывать и оспаривать</i>	Operators have contacted the courts Fines for passing fraudulent traffic have become more frequently issued and challenged	Operators contacted the courts Fines for skipping fraudulent traffic began to be issued and challenged more often	Operators contacted the vessels Fines for passing fraudulent traffic began to be issued and disputed more often	The operators contacted the vessels Fines for skipping fraudulent traffic have become more frequent to issue and challenge	Operators Connect with Courts Penalties for missing fraudulent traffic are being issued and contested more often
52	«Аврора» на страже отечественности <i>«Ростелеком» требует почистить реестр российского ПО</i>	«Aurora» on the guard of domesticity «Rostelecom» demands to clean the register of Russian software	«Aurora» on guard of the fatherland Rostelecom demands to clean the register of Russian software	«Aurora» guards the country Rostelecom demands that the registry of Russian software be cleaned	Aurora is on guard of the Fatherland Rostelecom demands to clean the registry of Russian software	«Aurora» Guarding the Homeland «Rostelecom» demands cleaning up the registry of Russian software
53	Операторов вызвали на разговор	Operators summoned for a conversation Roskomnadzo	Operators called to a conversation Roskomnadz	Operators were called to talk Roskomnadzor threatens fines for lack	The operators were called to talk Roskomnadzor threatens fines for the	Operators Called for a Conversation Roskomnadz

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>Роскомнадз ор грозит штрафами за отсутствие системы “Антифрод”</i>	r threatens fines for lack of Antifrod system	or threatens fines for the absence of the Antifrod system	of Antifraud system	lack of an “Anti- fraud” system	or threatens fines for the lack of an «Anti- fraud» system
54	Хождение за три дрона Рынок вторичной продажи билетов начал восстанавливаться	Walking for three drones The secondary ticketing market has started to recover	Walking for three drones Secondary ticketing market began to recover	Walking for three drones The secondary ticket sales market has began to recover	Walking for three drones The secondary ticket market has started to recover	Walking for Three Drones The secondary ticket market began to recover
55	А теперь – для протокола Роскомнадз ор расширяет блокировку обхода блокировок	And now for the record Roskomnadzo r expands blocking circumvention blocking	And now – for the protocol Roskomnadz or expands blocking of blocking bypass	And now – for therecord Roskomnadzor expands blocking of block bypass	And now – for the record Roskomnadzor expands the blocking of bypassing blocks	And Now – for the Record Roskomnadz or Expands Lock Bypass Blocking
56	Залы перепроданы Рынок вторичной	Halls are oversold The secondary ticketing	Halls resold Secondary ticketing market began to recover	The halls are resold The secondary ticket sales market has	The halls are oversold The secondary ticket market has	Halls Overbooked The secondary ticket

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>продажи билетов начал восстанавливаться</i>	market has started to recover		begun to recover	started to recover	market began to recover
57	Билборды только для ваших глаз С Московских наружных рекламных конструкций уберут QR-коды	Billboards for your eyes only QR codes will be removed from Moscow outdoor advertising structures	Billboards for your eyes only QR codes will be removed from Moscow external advertising structures	Billboards are for your eyes only QR codes will be removed from Moscow outdoor advertising structures	Billboards are for your eyes only QR codes will be removed from Moscow outdoor advertising structures	Billboards Only for Your Eyes QR codes will be removed from Moscow outdoor advertising structures
58	Поправки в дом приходят <i>В Госдуме</i> <i>уточнили</i> <i>требования к</i> <i>операторам связи</i>	Amendments to the house come The State Duma has clarified the requirements for telecom operators	Amendments to the house come The State Duma clarified the requirements for telecom operators	Amendments are coming to the house The State Duma clarified the requirements for telecom operators	Amendments are coming to the house The State Duma clarified the requirements for telecom operators	Amendments to the House Arrive The State Duma clarified requirements for telecom operators
59	В блогосфере их интересо <i>Агентства и</i> <i>блогеры</i>	The blogosphere has their interests at heart Agencies and bloggers unite for self-regulation	In the blogosphere of their interests Agencies and bloggers united for self-regulation	In the blogosphere of their interests Agencies and bloggers unite for self- regulation	In the blogosphere of their interests Agencies and bloggers have teamed up for self-regulation	In the Blogosphere, They're Interested Agencies and bloggers unite for self-regulation

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>объединились для саморегулирования</i>					
60	Роботы составили прайс-листы <i>«Яндекс» и «Сбер» по-разному оценили свои нейросети</i>	Robots have made price lists Yandex and Sber differently valued their neural networks	Robots have compiled price lists Yandex and Sber rated their neural networks differently	Robots compiled price lists Yandex and Sber assessed their neural networks differently	The works have compiled price lists Yandex and Sber rated their neural networks differently	Robots Compile Price Lists Yandex and Sber assessed their neural networks differently
61	Конка прокладывает путь в Подмоскowie <i>Китайскую бытовую технику будут делать на бывшем заводе LG</i>	Konka paves the way to the Moscow region Chinese home appliances to be made at former LG plant	Konka paves the way in the suburbs Chinese appliances will be made at the former LG plant	Konka is paving the way to the Moscow region Chinese home appliances will be made at a former LG plant	Konka is paving the way to the Moscow region Chinese household appliances will be made at the former LG factory	Konka paves the way in the Moscow region Chinese household appliances will be produced at the former LG plant
62	Дроны встали на вахту памяти <i>В РФ выросли продажи карт для дополнительных гигабайтов</i>	Drones are on memory watch Sales of cards for extra gigabytes increased in Russian Federation	Drones stood on a memory watch Sales of cards for additional gigabytes increased in the Russian Federation	Drones stand on memory watch Sales of cards for additional gigabytes have increased in the Russian Federation	Drones are on memory watch Sales of cards for additional gigabytes have increased in Russia	Drones stand guard over memory Sales of memory cards for additional gigabytes have increased in Russia

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
63	<p>Людей интересуют Chat GPT и «Оппенгеймер»</p> <p><i>Опубликован топ-25 самых популярных статей Википедии</i></p>	<p>People are interested in Chat GPT and «Oppenheimer»</p> <p>Top 25 most popular Wikipedia articles published</p>	<p>People are interested in Chat GPT and Oppenheimer</p> <p>Published the top 25 most popular Wikipedia articles</p>	<p>People are interested in Chat GPT and Oppenheimer</p> <p>Top 25 most popular Wikipedia articles published</p>	<p>People are interested in Chat GPT and Oppenheimer</p> <p>The top 25 most popular Wikipedia articles have been published</p>	<p>People are interested in Chat GPT and Oppenheimer</p> <p>Top 25 most popular Wikipedia articles published</p>
64	<p>Большие данные взволновались до срока</p> <p><i>В IT отрасли обеспокоены планами введения уголовной ответственности за утечки</i></p>	<p>Big data agitated ahead of deadline</p> <p>IT industry worried about plans to criminalize leaks</p>	<p>Big data got excited ahead of schedule</p> <p>IT industry concerned about plans to criminalize leaks</p>	<p>Big data gets excited before deadline</p> <p>The IT industry is concerned about plans to introduce criminal liability for leaks</p>	<p>Big Data got excited before the deadline</p> <p>The IT industry is concerned about plans to criminalize leaks</p>	<p>Big Data Gets Excited Before Deadline</p> <p>The IT industry is concerned about plans to introduce criminal liability for leaks</p>
65	<p>Незванный бот хуже запрещенного</p> <p><i>Татьяна Исакова о GPTBot,</i></p>	<p>An uninvited bot is worse than a banned bot</p> <p>Tatiana Isakova on GPTBot that crept up</p>	<p>Uninvited bot worse than forbidden</p> <p>Tatyana Isakova about GPTBot, which crept up imperceptibly</p>	<p>An uninvited bot is worse than a forbidden one</p> <p>Tatyana Isakova about GPTBot, which crept up</p>	<p>An uninvited bot is worse than a banned one</p> <p>Tatyana Isakova on Gptboot, which crept up</p>	<p>An uninvited bot is worse than a banned one</p> <p>Tatiana Isakova about GPTBot, which</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>который подкрался незаметно</i>	unnoticed		up unnoticed	unnoticed	sneaked unnoticed
66	«Наши народы достаточно похожи на эмоциональном и культурном уровне» <i>Блицинтервью</i>	«Our nations are quite similar on an emotional and cultural level» Blitzinterview	«Our peoples are quite similar on an emotional and cultural level» Blitz interview	«Our peoples are quite similar on an emotional and cultural level» Blitzinterview	«Our peoples are quite similar on an emotional and cultural level» Blitz interview	«Our nations are similar enough on an emotional and cultural level» Blitz interview
67	Драма нового покорения Российские телеканалы ищут новый контент	New Generation Drama Russian TV channels are looking for new content	The drama of the new coronavirus Russian TV channels are looking for new content	The drama of the new conquest Russian TV channels are looking for new content	The drama of the new generation Russian TV channels are looking for new content	The drama of the new conquest Russian TV channels are looking for new content
68	IT-экспорт от печки <i>Система его господдержки может быть кардинально пересмотрена</i>	IT-export from the stove The system of its state support may be radically revised	IT export from the stove The system of its state support can be radically revised	IT export from the stove The system of its state support can be radically revised	IT export from the stove The system of its state support can be radically revised	IT export straight from the stove The system of its state support may be radically revised

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
69	<p>Операторам прозванивают лицензии <i>Наказание за пропуск мошеннических звонков предложено ужесточить</i></p>	<p>Operators' licences are being probed Penalties for skipping fraudulent calls proposed to be toughened</p>	<p>Operators are called licenses Punishment for skipping fraudulent calls proposed to be toughened</p>	<p>Operators are called for licenses It is proposed to tighten the punishment for missing fraudulent calls</p>	<p>Licenses are being called to operators The punishment for missing fraudulent calls has been proposed to be tightened</p>	<p>Operators are checking licenses Punishment for missing fraudulent calls proposed to be tightened</p>
70	<p>У кода проверят национальность <i>Правила внесения Российского софта в госреестр могут измениться</i></p>	<p>Code will be checked for nationality Rules for entering Russian software into the state register may change</p>	<p>The code will be checked for nationality The rules for introducing Russian software into the state register may change</p>	<p>The code will be checked for nationality The rules for entering Russian software into the state register may change</p>	<p>The code will be checked for nationality The rules for adding Russian software to the state register may change</p>	<p>The code will be checked for nationality Rules for adding Russian software to the state register may change</p>
71	<p>МТС перезагружает видео <i>Компания будет развивать</i></p>	<p>MTS reboots video The company will develop a new Nuum platform</p>	<p>MTS reboots video The company will develop the new Nuum platform</p>	<p>MTS reloads the video The company will develop a new Nuum platform</p>	<p>MTS restarts the video The company will develop the new Naumen platform</p>	<p>MTS reboots video The company will develop the new Nuum platform</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>новую платформу Ниит</i>					
72	Российские бренды вам позвонят <i>Доля отечественных марок кнопочных телефонов растет</i>	Russian brands will call you The share of domestic brands of button phones is growing	Russian brands will call you The share of domestic brands of push-button phones is growing	Russian brands will call you The share of domestic brands of push-button phones is growing	Russian brands will call you The share of domestic brands of push-button phones is growing	Russian brands will call you The share of domestic button phone brands is growing
73	Разные санкции, один путь <i>Российские IT-компании начинают осваивать Мьянму</i>	Different sanctions, one way Russian IT companies are starting to venture into Myanmar	Different sanctions, one way Russian IT companies begin to master Myanmar	Different sanctions, same path Russian IT companies are starting to explore Myanmar	Different sanctions, one way Russian IT companies are starting to explore Myanmar	Different sanctions, one path Russian IT companies are starting to explore Myanmar
74	Персональн ые данные взяли в оборот <i>Штрафы за утечку введут в законодательство</i>	Personal data has been put into circulation Penalties for leaks to be introduced into legislation	Personal data was taken into circulation Fines for leakage will be introduced into legislation	Personal data taken into circulation Fines for leakage will be introduced into legislation	Personal data has been taken into circulation Fines for leakage will be introduced into legislation	Personal data comes into circulation Fines for data leaks will be enshrined in legislation

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
75	<p>Дроны встали на вахту памяти В РФ выросли продажи карт для дополнительных гигабайтов</p>	<p>Drones are on memory watch Sales of cards for extra gigabytes increased in Russian Federation</p>	<p>Drones stood on a memory watch Sales of cards for additional gigabytes increased in the Russian Federation</p>	<p>Drones stand on memory watch Sales of cards for additional gigabytes have increased in the Russian Federation</p>	<p>Drones are on memory watch Sales of cards for additional gigabytes have increased in Russia</p>	<p>Drones stand guard over memory Sales of additional gigabytes cards in Russia have increased</p>
76	<p>Правительст во вышло на связь с будущим Стратегиче скими задачами отрасли до 2035 года стали оборона и безопасность</p>	<p>The government has got in touch with the future Defence and security have become the industry's strategic objectives until 2035</p>	<p>The government got in touch with the future The strategic tasks of the industry until 2035 were defense and security</p>	<p>The government has reached out to the future The strategic objectives of the industry until 2035 are defense and security</p>	<p>The government got in touch with the future Defense and security have become the strategic objectives of the industry until 2035</p>	<p>The government is in touch with the future The defense and security industry has become the strategic task until 2035</p>
77	<p>Незапрограм мированный процент IT-компании переключают с льготных ставок кредитования на рыночные</p>	<p>Unprogramm ed interest IT companies switch from favourable lending rates to market rates</p>	<p>Unprogramm ed percentage IT companies switch from preferential lending rates to market</p>	<p>Unprogramme d percentage IT companies switch from preferential lending rates to market ones</p>	<p>An unprogrammed percentage IT companies switch from preferential lending rates to market ones</p>	<p>Unprogramm ed interest IT companies are switching from preferential loan rates to market rates</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
78	<p>Поставщики в ПО провозжат исками</p> <p><i>Российские пользователи стали активнее судиться с ушедшими из России вендорами</i></p>	<p>Software vendors are seeing off with lawsuits</p> <p>Russian users have become more active in suing vendors that have left Russia</p>	<p>Software Vendors Are Being Served with Claims</p> <p>Russian users have become more active in suing vendors who left Russia</p>	<p>Software suppliers face lawsuits</p> <p>Russian users have become more active in suing vendors who have left Russia</p>	<p>Software suppliers are being escorted by lawsuits</p> <p>Russian users have become more active in suing vendors who have left Russia</p>	<p>Software suppliers are being sent off with lawsuits</p> <p>Russian users are becoming more active in suing vendors who have left Russia</p>
79	<p>«Когда эмоции отступают, компании осознают риски из-за отказа от продуктов»</p> <p><i>Джини Ган о том, где Kaspersky удерживает территории в условиях санкций</i></p>	<p>«When emotions recede, companies realize the risks due to product failure»</p> <p>Jeanie Gan on where Kaspersky holds territory in the face of sanctions</p>	<p>«When emotions recede, companies realize the risks of ditching products»</p> <p>Gini Gan on where Kaspersky holds territories under sanctions</p>	<p>«When emotions recede, companies realize the risks of abandoning products»</p> <p>Jeanie Gan on where Kaspersky holds territories under sanctions</p>	<p>«When emotions recede, companies realize the risks of abandoning products»</p> <p>Ginny Gan on where Kaspersky holds territories under sanctions</p>	<p>«When emotions recede, companies realize the risks of abandoning products»</p> <p>Gini Gann on where Kaspersky is holding its ground in the face of sanctions.</p>
80	<p>FPlus оказался в минусе</p> <p><i>Компания хочет отсудить 2,1 млрд рублей у</i></p>	<p>FPlus turned out to be in the negative</p> <p>The company wants to claim RUB</p>	<p>FPlus found itself in the red</p> <p>The company wants to sue 2.1 billion rubles from</p>	<p>FPlus was in the red</p> <p>The company wants to sue 2.1 billion rubles from</p>	<p>FPlus turned out to be in the red</p> <p>The company wants to sue 2.1 billion rubles from</p>	<p>FPlus ended up in the red</p> <p>The company wants to sue former top managers for 2.1</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>бывших топ-менеджеров</i>	2.1 billion from former top managers	former top managers	former top managers	former top managers	billion rubles
81	Знания просачиваются через границу <i>Участники российского EdTech-рынка возвращаются за рубеж</i>	Knowledge is seeping across the border Participants of the Russian EdTech market are returning abroad	Knowledge seeps across the border Participants of the Russian EdTech market return abroad	Knowledge leaks across borders Participants in the Russian EdTech market are returning abroad	Knowledge is seeping across the border Participants of the Russian EdTech market are returning abroad	Knowledge seeps across the border Participants in the Russian EdTech market are returning abroad
82	Вещи зачастили в интернет <i>Операторы связи против создания сети IoT на частотах "Ростелекома"</i>	Things have taken a backseat to the Internet Telcom operators are against the creation of an IoT network on Rostelecom's frequencies	Things were frequent on the Internet Telecom operators against the creation of an IoT network at Rostelecom frequencies	Things have become frequent on the Internet Telecom operators are against creating an IoT network at Rostelecom frequencies	Things have become more frequent on the Internet Telecom operators are against the creation of an IoT network on Rostelecom frequencies	Things went online Telecom operators oppose the creation of an IoT network on Rostelecom frequencies
83	В кинотеатрах показались зрители <i>Прокатчики считают рост</i>	Audience shows up in cinemas Distribution companies consider the growth of	Viewers appeared in movie theaters Distributors consider the growth	Spectators appeared in cinema theaters Rental distributors consider	The audience showed up in the cinemas Distributors consider the increase	Movie theaters saw the audience Distributors consider the box

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>сборов недостаточным</i>	collections insufficient	of fees insufficient	the increase in fees insufficient	in fees insufficient	office growth insufficient
84	Видеоигры земли российской <i>Новые правила для иностранных разработчиков обсуждаются в правительстве</i>	Russian land video games New rules for foreign developers are being discussed in the government	Video games of the land of Russia New rules for foreign developers discussed in the government	Video games of the Russian land New rules for foreign developers are being discussed in the government	Video games of the Russian land New rules for foreign developers are being discussed in the government	Video games of the Russian land New rules for foreign developers are being discussed in the government
85	Государство возьмется за половину IT- проектов <i>Правительс тво меняет условия выдачи грантов</i>	The state will take on half of IT projects The government is changing the conditions for grant issuance	The state will take on half of IT projects Government changes terms of grants	The state will take on half of the IT projects The government changes the conditions for issuing grants	The state will take over half of the IT projects The government is changing the conditions for granting grants	The state will take on half of the IT projects The government is changing the conditions for granting grants
86	ВИД вышел на «Поле чудес» <i>К фильму о передаче возникли претензии</i>	VID went on «Field of Wonders» There were claims to the movie about the transfer	VIEW went to «Field of Miracles» There were complaints about the transfer film	VID released on «Field of Miracles» There were complaints about the film about the program	The view went to the «Field of Miracles» There were claims about the film about the transfer	VIY went on «Field of Miracles» Complaints arose about the film about the show

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
87	МТС пошла в кино <i>Компания обсуждает покупку «Mars Media Энтертейнмент»</i>	MTS went to the movies The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment	MTS went to the cinema The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment	MTS went to the cinema The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment	MTS went to the cinema The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment	MTS went to the cinema The company is discussing the purchase of Mars Media Entertainment
88	Искусственн ый интеллект отправят на завод <i>В правительстве обсуждают новое регулирование работы с нейросетями</i>	Artificial intelligence will be sent to the factory Government discusses new regulation of work with neural networks	Artificial intelligence will be sent to the plant The government is discussing a new regulation of work with neural networks	Artificial intelligence will be sent to the factory The government is discussing new regulation of work with neural networks	Artificial intelligence will be sent to the factory The government is discussing new regulation of work with neural networks	Artificial intelligence will be sent to the factory The government discusses new regulation of working with neural networks
89	Ни балла назад <i>Минпромто рг не пошел на смягчение импортзамещени я электроники</i>	Not a point back Ministry of Industry and Trade did not go for easing of electronics import substitution	Not a point back The Ministry of Industry and Trade did not go to mitigate the import substitution of electronics	Not a point back The Ministry of Industry and Trade did not agree to ease the import substitution of electronics	Not a point back The Ministry of Industry and Trade did not go to mitigate the import substitution of electronics	No score back Ministry of Industry and Trade did not go for easing electronics import substitution

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
90	<p>Закупка электроники теряет приоритетность</p> <p><i>Параметры льготного кредитования меняются</i></p>	<p>Purchase of electronics loses priority</p> <p>Preferential lending parameters are changing</p>	<p>Procurement of electronics loses priority</p> <p>Concessional lending parameters change</p>	<p>Purchase of electronics loses priority</p> <p>Preferential lending parameters are changing</p>	<p>The purchase of electronics is losing priority</p> <p>The parameters of concessional lending are changing</p>	<p>Electronics procurement loses priority</p> <p>Parameters of preferential lending are changing</p>
91	<p>Номера приглашают в кабинеты</p> <p><i>Информацию о сим-картах предложено разместить на «Госуслугах»</i></p>	<p>Numbers are invited to the offices</p> <p>Information on SIM cards is proposed to be placed on «Gosuslugi» (State Services)</p>	<p>Rooms are invited to the offices</p> <p>Information about SIM cards proposed to be placed on «State Services»</p>	<p>The rooms invite you into the offices</p> <p>It is proposed to post information about SIM cards on «State Services»</p>	<p>Rooms are invited to the offices</p> <p>It is proposed to place information about SIM cards on «Public Services»</p>	<p>Numbers invited to the offices</p> <p>Information about SIM cards proposed to be placed on «Gosuslugi»</p>
92	<p>Получите, распишите</p> <p><i>Регионам предложено выбрать ненужные отделения почты для сдачи в аренду</i></p>	<p>Get it, sign it</p> <p>Regions invited to select unneeded post offices for lease</p>	<p>Get, sign</p> <p>Regions invited to choose unnecessary post offices for rent</p>	<p>Receive, sign</p> <p>Regions were asked to select unnecessary post offices for rent</p>	<p>Get it, sign up</p> <p>Regions are asked to choose unnecessary post offices for rent</p>	<p>Receive and sign</p> <p>Regions are offered to choose unnecessary post offices for rent</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
93	Игры на выживание <i>Лицензионные отчисления подождут правообладателей в агрегаторе</i>	Wait-and-see games Licence fees will wait for rights holders in the aggregator	Waiting games Royalties will wait for copyright holders in the aggregator	Waiting games License fees will wait for copyright holders in the aggregator	Survival Games The royalties will wait for the copyright holders in the aggregator	Games of waiting Licensing fees will wait for rights holders in the aggregator
94	Московском у метро измерили интернет <i>Скорость у операторов более чем в два раза превышает показатели Wi-Fi - сети</i>	Moscow Metro has been measured for internet Operators have more than twice the speed of Wi-Fi networks	Moscow metro measured the Internet The speed of operators is more than twice the speed of Wi-Fi - networks	The Moscow metro's Internet was measured Operator speeds are more than twice as high as Wi-Fi networks	The Moscow metro measured the Internet The speed of the operators is more than twice the performance of the Wi-Fi network	Moscow metro gets internet Operators' speed exceeds Wi-Fi by more than two times
95	Онлайн-образование получило свое <i>Edtech-рынок в третьем квартале заработал 31 млрд рублей</i>	Online education has got its own Edtech market earned RUB 31bn in the third quarter	Online education got its Edtech market earned 31 billion rubles in the third quarter	Online education has received its The Edtech market earned 31 billion rubles in the third quarter	Online education has received its due Edtech market earned 31 billion rubles in the third quarter	Online education has found its place Edtech market earned 31 billion rubles in the third quarter

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
96	Хакеры пошли по награбленному <i>Жертв кибератак подбирают по прежним утечкам данных</i>	Hackers went after the loot Victims of cyberattacks are being matched to previous data breaches	Hackers went looted Victims of cyber attacks are selected from previous data leaks	Hackers took away the loot Victims of cyberattacks are selected based on previous data leaks	Hackers went after the loot Victims of cyber attacks are selected based on previous data leaks	Hackers are on the prowl Victims of cyber attacks are being targeted based on previous data leaks
97	HeadHunter собралась в Россию <i>Компания объявила о планах провести редомициляцию</i>	HeadHunter is going to Russia The company announced plans to redomicile	HeadHunter gathered in Russia The company announced plans to redomicilize	HeadHunter is going to Russia The company announced plans to carry out redomiciliation	HeadHunter is going to Russia The company has announced plans to redomicile	HeadHunter is moving to Russia The company announced plans for redomiciliation
98	Провайдер негативного образа <i>Минюст впервые признал VPN иностранным агентом</i>	Provider of negative image Ministry of Justice recognises VPN as a foreign agent for the first time	Negative image provider Ministry of Justice for the first time recognized VPN as a foreign agent	Negative image provider The Ministry of Justice for the first time recognized VPN as a foreign agent	Provider of a negative image The Ministry of Justice recognized VPN as a foreign agent for the first time	Provider of negative image Ministry of Justice for the first time recognized VPN as a foreign agent
99	Краткая биометрия	Brief biometrics Digital	Brief biometrics Digital	Brief biometrics Digital	Brief Biometrics Digital	Brief biometrics Digital

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>Цифровые платформы не хотят передавать нехранимые данные в ЕБС</i>	platforms do not want to transfer non-stored data to the EBS	platforms do not want to transfer non-perceptible data to the EBS	platforms do not want to transfer non-stored data to EBS	platforms do not want to transfer non-stored data to the EBS	platforms refuse to transfer non-stored data to EBS
100	Хиаоми оставила конкурентов позади <i>Новая модель вышла в лидеры продаж на китайском рынке</i>	Xiaomi has left its competitors behind The new model has become the top seller in the Chinese market	Xiaomi has left competitors behind The new model became the leader in sales in the Chinese market	Xiaomi has left its competitors behind The new model has become a sales leader in the Chinese market	Xiaomi has left the competition behind The new model has become a sales leader in the Chinese market	Xiaomi left competitors behind The new model has become the leader in sales in the Chinese market
101	В ценах переставили точки <i>Стоимость пропуска трафика в России растет</i>	Prices have been rearranged The cost of passing traffic in Russia is growing	In prices rearranged points The cost of passing traffic in Russia is growing	The dots have been rearranged in prices The cost of traffic transmission in Russia is growing	The points were rearranged in the prices The cost of passing traffic in Russia is growing	Rising Cost of Traffic Passes in Russia Price Point Shifts Impact Traffic Passes in Russia
102	Белоруссия вешает трубку <i>Против телефонных мошенников завели больше тысячи дел</i>	Belarus hangs up the phone More than a thousand cases have been brought against phone scammers	Belarus hangs up More than a thousand cases were opened against telephone fraudsters	Belarus hangs up More than a thousand cases have been brought against telephone scammers	Belarus hangs up the phone More than a thousand cases have been opened against phone scammers	Belarus Hangs Up the Phone Over a Thousand Cases Opened Against Telephone

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
						Fraudsters
103	HeadHunter ставит сетку Компания хочет запустить российский аналог LinkedIn	HeadHunter sets the grid The company wants to launch a Russian analogue of LinkedIn	HeadHunter puts the net on The company wants to launch a Russian analogue of LinkedIn	HeadHunter sets the grid The company wants to launch a Russian analogue of LinkedIn	HeadHunter to set the grid The company wants to launch the Russian equivalent of LinkedIn	HeadHunter casts its net The company aims to launch a Russian equivalent of LinkedIn
104	В России от хакеров белым бело Регионы запускают тестирование госсистем на уязвимости	Russia is white-hot from hackers Regions launch vulnerability testing of state systems	In Russia, white white from hackers Regions launch testing of state systems for vulnerabilities	In Russia, hackers are white Regions launch testing of state systems for vulnerabilities	In Russia, hackers are white in the face Regions launch vulnerability testing of state systems	In Russia, hackers see white as snow Regions launch vulnerability testing of government systems
105	И за бот ее бросает Роскомнадз ор пытается блокировать поисковую программу OpenAI	And for the bot to drop it Roskomnadz or tries to block OpenAI search programme	And for the bot throws it Roskomnadz or is trying to block the OpenAI search program	And he leaves her for the bot Roskomnadzor is trying to block the OpenAI search program	And he throws her overboard Roskomnadzor is trying to block the Openal search program	Roskomnadz or Attempts to Block the OpenAI Search Program Internet Regulator in Russia Takes Steps to Block the Popular OpenAI Search Program

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
106	<p>VK возьмет языка <i>Холдинг</i> планирует купить бывшую <i>English</i> <i>First</i></p>	<p>VK will take a language Holding plans to buy the former English First</p>	<p>VK will take the language Holding plans to buy former English First</p>	<p>VK will take the tongue The holding plans to buy the former English First</p>	<p>VK will take the language The holding company plans to buy the former English First</p>	<p>VK will take the language The holding company plans to buy the former English First</p>
107	<p>Танкам и кораблям добавят соседей <i>«Леста»</i> вложит до \$30 млн в паблишинг новых игр</p>	<p>Tanks and ships will add neighbours <i>«Lesta»</i> to invest up to \$30m in publishing new games</p>	<p>Tanks and ships will add neighbors Lesta will invest up to \$30 million in publishing new games</p>	<p>Neighbors will be added to tanks and ships Lesta will invest up to \$30 million in publishing new games</p>	<p>Tanks and ships will be added neighbors Lesta will invest up to \$30 million in publishing new games</p>	<p>Neighbors will be added to tanks and ships <i>«Lesta»</i> will invest up to \$30 million in publishing new games</p>
108	<p>В IT творится что-то неокладное <i>Профильные</i> <i>специалисты</i> <i>жалуются на</i> <i>снижение доходов</i></p>	<p>There is something untold going on in IT Professionals complain of declining incomes</p>	<p>Something bad is going on in IT Specialized specialists complain about a decrease in income</p>	<p>Something weird is going on in IT. Professionals complain about declining incomes</p>	<p>Something awkward is going on in IT Specialized specialists complain about a decrease in income</p>	<p>Something unplayable is happening in IT Professionals complain about a decrease in income</p>
109	<p>VPN угрожающего доступа</p>	<p>VPN threatening access Court upholds</p>	<p>Threatening Access VPN The court</p>	<p>VPN Threatening Access The court</p>	<p>VPN of threatening access The court</p>	<p>VPN threatening access Court</p>

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>Суд поддержал Роскомнадзор в споре с провайдером</i>	Roskomnadzor in a dispute with an ISP	supported Roskomnadzor in a dispute with the provider	supported Roskomnadzor in a dispute with the provider	supported Roskomnadzor in a dispute with the provider	supports Roskomnadzor in dispute with provider
110	Искусственному интеллекту правят песочницу <i>Поправки к закону о цифровых ЭПР внесены в Госдуму</i>	Artificial intelligence is ruled by the sandbox Amendments to the law on digital EPR introduced in the State Duma	Artificial intelligence is ruled by a sandbox Amendments to the law on digital EPR made to the State Duma	Artificial intelligence rules the sandbox Amendments to the law on digital EPR have been submitted to the State Duma	Artificial intelligence rules the sandbox Amendments to the law on digital EPR have been submitted to the State Duma	Artificial intelligence rules the sandbox Amendments to the law on digital electronic signatures have been submitted to the State Duma
111	Цифра не дотянула до кодекса <i>Совет при президенте выступил против проекта Минцифры</i>	The figure did not reach the code The Presidential Council opposed the Ministry of Digitalisation's project	The figure did not reach the code The Presidential Council opposed the draft Ministry of Digital Science	The figure did not reach the code The Presidential Council opposed the Ministry of Digital Development project	The figure fell short of the code The Presidential Council opposed the draft of the Ministry of Finance	The number didn't reach the code The council under the president opposed the project of the Ministry of Digital Development
112	Будет госкомпаниям наука	There will be science for state-owned companies	There will be science for state-owned companies	There will be science for state companies	There will be science for state-owned companies	Government companies will have science

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>В цифровую трансформацию заложат расходы на исследования</i>	Digital transformation will include research costs	Research costs will be included in digital transformation	Digital transformation will include research costs	Research costs will be included in the digital transformation	Expenditures on research will be laid down in digital transformation
113	Горе от стрима Юлия Юрасова об интеграции ТВ и видеосервисов	Woe from streaming Yulia Yurasova on integration of TV and video services	Woe from the stream Yulia Yurasova on the integration of TV and video services	Streaming grief Yulia Yurasova on the integration of TV and video services	Grief from the stream Yulia Yurasova on the integration of TV and video services	Sorrow from streaming Yulia Yurasova on the integration of TV and video services
114	Евросоюз прошелся по реестрам Против российских IT-компаний введены новые санкции	The EU has gone through the registers New sanctions imposed on Russian IT companies	The European Union went through the registers New sanctions introduced against Russian IT companies	The European Union went through the registers New sanctions have been introduced against Russian IT companies	The European Union has gone through the registers New sanctions have been imposed against Russian IT companies	The EU combs through the registries New sanctions imposed against Russian IT companies
115	Государство пересчитает билеты Правительство оцифровывает	The government will digitize tickets Government digitizes cultural events	The state will recalculate tickets Government digitizes cultural events	The state will count the tickets Government digitizes cultural events	The state will recalculate the tickets The government is digitizing cultural events	The government recalculates tickets The government digitizes cultural events

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
	<i>культурные мероприятия</i>					
116	Розница выходит на площади МТС запускает новый формат магазинов	Retail goes to the square MTS launches a new shop format	Retail comes out in the square MTS launches a new format of stores	Retail comes to the square MTS launches a new store format	Retail outlets are located on the square MTS launches a new store format	Retail goes public MTS launches a new store format
117	Видеоигры сделают азартнее Для рынка разрабатывают жесткое регулирование	Video games will be made more gambling Strict regulation is being developed for the market	Video games will make more gambling Tough regulation is being developed for the market	Video games will make you more excited Strict regulation is being developed for the market	Video games will make you more adventurous Strict regulation is being developed for the market	Video games will become more addictive Stringent regulations are being developed for the market
118	ЕС перепрограммируе т промышленность РФ Новые санкции запретили ПО для проектирования и управления предприятием	EU reprogrammes Russian industry New sanctions have banned design and enterprise management software	EU will reprogram the industry of the Russian Federation New sanctions banned enterprise design and management software	The EU is reprogramming Russian industry New sanctions ban software for enterprise design and management	The EU is reprogramming the Russian industry New sanctions have banned software for enterprise design and management	EU reprograms Russian industry New sanctions ban software for designing and managing enterprises

№	Оригинал	DeepL	PROMT.One	Google Translate	Яндекс Переводчик	ChatGPT
119	«Микрон» расчиповался <i>Завод более чем вдвое увеличил производство</i>	«Mikron» unchipped The plant more than doubled its production	«Micron» braced Plant more than doubled production	«Mikron» unchiped The plant more than doubled its production	The «Micron» has been plucked The plant has more than doubled its production	«Micron» chips itself The plant more than doubled its production
120	Сбыто- крыто <i>Немецкий Bosch продаст российские заводы турецкому инвестфонду</i>	Sale-closed Germany's Bosch to sell Russian plants to Turkish investment fund	It is marketed-is covered German Bosch will sell Russian factories to Turkish investment fund	Marketed- closed German Bosch will sell Russian factories to a Turkish investment fund	Well-fed German Bosch to sell Russian factories to Turkish investment fund	Sold out and covered up German Bosch will sell Russian plants to a Turkish investment fund